



Julio/July 8, 2018

EDICIÓN NO. 631

The BILINGUAL Newspaper of the Merrimack Valley

Calendario de actividades
/ Calendar of activities

Pg. 20 - 23

(MA) Lawrence, Methuen, Haverhill, Andover, North Andover, Lowell
(NH) Salem, Nashua, Manchester

4 de Julio al estilo antiguo en Lawrence



En una celebración de un 4 de Julio al estilo antiguo, no podían faltar miembros de Lawrence Civil War Memorial Guard. En la foto, desde la izquierda, Joe Bella, Larry West and Sean Sweeney.

Pg. 8

Old Fashioned 4th of July in Lawrence

In an Old Fashion 4th of July celebration, the members of the Lawrence Civil War Memorial Guard had to make an appearance. Pictured, from left, Joe Bella, Larry West and Sean Sweeney.

Pg. 8

Miss Massachusetts es lawrenciana



Gabriela Taveras, 23, de Lawrence fue seleccionada como Miss Massachusetts 2018 el sábado, 30 de junio en el 79º concurso anual de Miss Massachusetts. Pg. 7

4 de Julio en Lawrence

Elsie celebrando el 4 Julio en Lawrence Veterans Memorial Stadium, en unión de su padre, madre y hermanas. Pg. 12

4th of July in Lawrence

Elsie celebrating the July 4th at Lawrence Veterans Memorial Stadium, together with her father, mother and sisters. Pg. 12

Methuen celebró en grande el 4 de Julio



Este año, y por primera vez, se celebró el 4 de Julio en The Loop. Para ayudarlo a mantener el orden, el Alcalde James Jajuga se aseguró de tener a estos grandes del orden, Bat Man, Wonder Woman y Superman.

Pg. 13

Methuen celebrated in a big way the 4th of July

This year, and for the first time, July 4th was held at The Loop. To help maintain order, Mayor James Jajuga made sure to have Bat Man, Wonder Woman and Superman.

Pg. 13



Adriana Rojas Garzón to speak, Michael Helman to receive award at Esperanza Academy Graduation

On Friday, June 8, 2018 at 5:00 pm, Esperanza Academy (Lawrence, MA) will host its 11th annual graduation ceremony in Grace Episcopal Church (35 Jackson Street, Lawrence) at 5:00 pm. Sixteen students will be graduating from the all-girls' middle school and the ceremony will feature a keynote address by Adriana Rojas Garzón and a presentation of the Malcolm Coates Award for Service and Leadership to Michael Helman.

Rojas Garzón is Assistant General Counsel for the Capital Markets businesses at Bain Capital, LP. Prior to this role, Rojas Garzón worked with the Neighborhood of Affordable Housing's Foreclosure Prevention department, where she worked with the housing counselors to negotiate loan modifications for numerous low- to moderate-income clients. She was also an Associate in the Corporate Department of the law firm of Sullivan & Worcester LLP, where her practice focused on credit transactions, corporate, securities and mid-sized private equity transactions.

Rojas Garzón holds an LL.M. from Boston University School of Law with concentrations in Securities and Financial Services Transactions, a JD from Boston College Law School and a B.S. degree in Economics and Marketing from Boston College. She has been admitted to practice law in Massachusetts and New York and is a member of the Massachusetts and Boston Bar Associations. Adriana serves as a Director on the Board of City Year's Seven Generations and as a Council Member on Milagros para Niños, an initiative at Children's Hospital in Boston, which has raised more than \$8.2 million in funds for Hispanic children who cannot afford medical care. She is a former Director of ALPFA (Association of Latino Professionals for America) and a past honoree of Massachusetts Lawyers Weekly as one of its In-House Leaders in the Law.

Helman, owner of Ruff 'n Tumble Playcare in North Andover, will receive the Malcolm Coates Award for Service and



Leadership. Helman has been a trustee at Esperanza Academy since 2012 and worked tirelessly behind the scenes to support the mission and vision of the academy through his work on the Development Committee. Helman's connections within the Merrimack Valley have helped Esperanza grow and flourish.

The 2018 graduating eighth graders, all of whom are residents of Lawrence, are: Idahlia Baptiste, Leticia Baptiste, Ariatnny Castillo, Keahilani Diaz, Angely Gabriel, Miosotys Gabriel, Mariah Inoa, Cora Lara, Kiara Luciano, Dyani Monclova, Kathleen Morales, Noemi Morel, Daelyn Osorio, Alyshia Solomon, Janelky Vargas, and Dasmin Ventura.

Esperanza Academy—a tuition-free, independent middle school in the Episcopal tradition which welcomes girls of diverse faiths, races, and cultures from Lawrence, Massachusetts—inspires students to become active learners and responsible global citizens. The school, with its nurturing environment and academically rigorous curriculum, empowers girls and prepares them to meet challenges with courage, integrity, and respect. Esperanza is 100% dependent on the support of individuals, corporations, and foundations whose contributions fully fund a transformational education for underprivileged girls.

Enroll Now for Summer Session II at Middlesex Community College

There's still time to enroll in Middlesex Community College's Day Summer Session II, which runs July 9 through Aug. 8. Classes meet four days a week on the Bedford and Lowell campuses.

To register for MCC's Day Summer Session II, call 1-800-818-3434 or visit

www.middlesex.mass.edu/summer.

Middlesex also offers an array of noncredit personal and professional enrichment courses throughout the summer. For information about summer noncredit programs, visit: <https://www.middlesex.mass.edu/careertraining/default.aspx>

EDITORIAL | EDITORIAL

Dos semanas para recordar

Estas dos últimas semanas han sido muy interesantes para los que hemos participado de las actividades alrededor de la celebración del 4 de Julio. Aquellos que por alguna razón u otra no participaron, se perdieron lecciones de historia inolvidables.

Comenzando con el izamiento de la bandera de Quebec el pasado domingo 24 de junio. A través de los años hemos venido reportando el izamiento de banderas de distintas nacionalidades pero nunca antes la bandera de Quebec.

Según señaló el Concejal Marc Laplante, iniciador de la idea deizar la bandera de Quebec, luego de participar en docenas de izamientos de banderas de distintas nacionalidades, estimó que era hora deizar la bandera de sus antecesores.

Laplante aprovechó la oportunidad para leer los nombres de aquellos residentes de Lawrence que lucharon y murieron en Fuerzas Expedicionarias Canadienses en la guerra y de aquellos residentes de Lawrence que tenían lazos con Canadá y principalmente a Quebec, que lucharon y murieron con la Fuerza Expedicionaria Norte Americana.

Por su parte Jim Beauchesne, Supervisor del Servicio de Visitantes en Lawrence Heritage State Park nos dio un recuento de la llegada de familias franco-canadienses desde 1604 en Acadia, tres años antes de Jamestown y mucho antes del Mayflower y ofreció una breve historia de la participación en las guerras franco-británicas del imperio y de cómo Nueva Inglaterra temió al vecino franco-católico del norte!

El día martes, 3 de julio, la Ciudad de Lawrence celebró el tradicional 4 de julio finalizando la noche con fuegos artificiales.

Al día siguiente, el 4 de Julio, en Heritage State Park Visitor Center, recibimos una valiosa lección de historia. Allí nos enseñaron que la primera celebración del 4 de Julio en Lawrence sucedió en el año 1848. Que una campana era usada para atraer al público a celebrar la ocasión y después de izada la bandera, el alcalde de la ciudad y los oficiales electos, leían la Declaración de Independencia.

Es para sentir satisfacción cuando alguien dedica de su tiempo a mirar en el pasado, por episodios que tal vez ocurrieron siglos atrás y traerlos a las nuevas generaciones para su disfrute. Nuestro agradecimiento a Richard Padova por un trabajo bien hecho y al Lawrence Heritage State Park Visitor Center por haberlo presentado.

La misma noche que Lawrence celebró las festividades del 4 de Julio, lo hacía la ciudad de Methuen. Según declaró el Alcalde Jajuga, cuando comenzaron los preparativos, él propuso mover el espectáculo para The Loop, el centro comercial que ha convertido a Methuen en el sitio preferido del Valle, especialmente por la diversidad de restaurantes para convertirlo en algo que produjera beneficio a esas empresas.

La propuesta fue aceptada por los comercios del área y como muestran las fotos que aparecen en la página 13, el evento resultó ser todo un éxito. Un ejemplo de desarrollo económico que puede ser uno a imitar por otras ciudades del estado, especialmente del Valle de Merrimack.

Two weeks to remember

These last two weeks have been very interesting for those of us who have participated in the activities around the 4th of July celebration. Those who for some reason or other did not participate missed unforgettable history lessons.

Beginning with the raising of the flag of Quebec on Sunday, June 24th. Through the years we have been reporting, every year, the raising of flags of different nationalities but never before the Quebec flag.

As noted by Councilman Marc Laplante, initiator of the idea of raising the flag of Quebec, after participating in dozens of hoisting of flags of different nationalities, he estimated it was time to raise the flag of his predecessors.

Laplante took the opportunity to read the names of those residents of Lawrence who fought and died in the Canadian Expeditionary Forces in the war and those residents of Lawrence who had ties to Canada and mainly to Quebec, who fought and died with the North American Expeditionary Force.

Jim Beauchesne, Visiting Service Supervisor at Lawrence Heritage State Park, gave us an account of the arrival of French-Canadians families since 1604 in Acadia, three years before Jamestown and well before the Mayflower and offered a brief history of participation in the wars French-British Empire and how New England feared the North French-Catholic neighbor!

On Tuesday, July 3, the city of Lawrence celebrated its traditional July 4th, ending the night with fireworks.

The next day, on July 4, at the Heritage State Park Visitor Center, we received a valuable history lesson. There they taught us that the first celebration of July 4 in Lawrence happened in 1848. That a bell was used to attract the public to celebrate the occasion and that after the flag was raised, the mayor of the city and the elected officials, they read the Declaration of Independence.

It is to feel satisfaction when someone dedicates their time to look at the past, for episodes that perhaps happened centuries ago and bring them to new generations for their enjoyment. Our thanks to Richard Padova for a job well done and to the Lawrence Heritage State Park Visitor Center for presenting it.

The same night that Lawrence celebrated the festivities of July 4, the neighboring city of Methuen did it. According to Mayor Jajuga, when the preparations began, he proposed moving the show to The Loop, the shopping center that has made Methuen the favorite place in the valley, especially for the diversity of restaurants and turn it into advantage for the businesses in that area.

The proposal was accepted by all the shops in the area and as the photos on page 13 show, the event turned out to be a success. An example of economic development that can be imitated by other cities across the state, especially the Merrimack Valley.

Rumbo

The BILINGUAL Newspaper of the Merrimack Valley

DIRECTOR AND GRAPHIC DESIGN

Dalia Diaz

daliadiaz@rumbonews.com

SALES & CIRCULATION DIRECTOR

Alberto M. Suris

albertosuris@rumbonews.com

Publicación de SUDA, Inc.

315 Mt. Vernon Street Lawrence, MA 01843-3206

Tel: (978) 794-5360 | www.rumbonews.com

facebook.com/rumbonews
twitter.com/rumbonews

Published on the 1st 8th 15th and 22nd of Every Month





5 locations • 5 locales

NEW!
¡NUEVO!

South Site Pharmacy
73A Winthrop Ave., Lawrence, MA
(978) 689-6790

¡NUEVO!
NEW!

Main Site Pharmacy
34 Haverhill St., Lawrence, MA
(978) 688-1567

North Site Pharmacy
150 Park St., Lawrence, MA
(978) 686-4453

West Site Pharmacy
700 Essex St., Lawrence, MA
(978) 691-6248

Methuen Family Health Center Pharmacy
147 Pelham St., Methuen, MA
(978) 655-5731



glfhc.org/pharmacy

POR DALIA DÍAZ
daliadiaz@rumbonews.com

READ IT IN ENGLISH ON PAGE 16



Desde Mi Esquina

Comisión de Discapacidad

Durante mucho tiempo, temí que la Comisión de Discapacidad siguiera el mismo destino que la Comisión de Derechos Humanos. El Alcalde Dan Rivera fue negligente al nombrar miembros a la Comisión de Derechos Humanos, lo que resultó en una falta de quórum en sus reuniones, por lo tanto solo se reunían dos o tres veces de las doce veces al año que se suponía que debían reunirse. Frustrados por no poder lograr nada, renunciaron uno por uno o simplemente no se presentaron a las reuniones. Eventualmente, incluso el presidente renunció y todo se detuvo.

Consulte en el sitio web de la ciudad y verá que la información no se ha actualizado en años. Probablemente, Asdrovel Tejeda o Victor Jarvis todavía están recibiendo denuncias de violaciones de derechos humanos por parte del público. No Annia Lembert porque ha estado muerta desde marzo de 2016, aunque su nombre sigue figurando como miembro de la junta.

Lo mismo para la Comisión de Discapacidad; todos los miembros están listados allí.

La historia de abandono del alcalde hacia la Comisión de Discapacidad se remonta a años atrás. A partir de una demanda contra la Ciudad de Lawrence (que la ciudad perdió), vino un decreto judicial que obliga a la ciudad a arreglar muchas violaciones de la ADA listadas junto con la formalización y financiación de la junta y la contratación de un director para seguir e



investigar los asuntos como le sea indicado por la junta directiva. La ciudad estableció un salario de \$25,000 que no logró atraer a candidatos experimentados con una licenciatura.

Esta Comisión nunca se ha financiado, aunque se supone que el dinero recaudado de las multas de estacionamiento en espacios para discapacitados se debe asignar para su uso. Las multas por estacionarse en un espacio para discapacitados ascendieron a \$300, que deben usarse para financiar esa junta y servicios para los discapacitados. Nunca se les ha dicho si se está haciendo eso, cuánto dinero hay o se les ha asignado un presupuesto para sus gastos.

Puede que de ahí salga otra demanda contra la ciudad. En septiembre del 2016,

el Departamento de Justicia (DOJ, por sus siglas en inglés) envió a la ciudad una lista de reparaciones que deberían realizarse de acuerdo con la Americans with Disabilities Act (ADA). En abril de este año, la ciudad recibió una visita de representantes de la oficina del Secretario de Estado Galvin para verificar el progreso de las violaciones solo para descubrir que no había ninguno y exigió que al menos los problemas encontrados en los centros de votación se completen antes de las elecciones de septiembre. Dijeron que la ciudad recibirá fuertes multas por incumplimiento.

Luego, finalmente sucedió: Richard Rodríguez, presidente de la Comisión, fue despedido de sus funciones. Recibió una bonita carta del alcalde en la que le agradecía su servicio, pero su nombramiento había expirado el año anterior y no lo iba a nombrar otra vez.

A decir verdad, el abogado Rodríguez fue una espina en el costado del Alcalde Rivera. Siguió presionando para que se obedecieran las leyes y se prestasen los servicios a la comunidad discapacitada según lo ordenado. Apareció muchas veces ante el Concejo Municipal con pocos resultados porque, independientemente de lo que decidieran, el alcalde es realmente el que tiene el control de todo, no el consejo como se les hace creer.

El alcalde tenía la opción de permitirle continuar hasta que se encuentre un reemplazo o extender su nombramiento por otro período – después de todo hay en la actualidad cinco puestos vacíos. También debe designar nuevos miembros para que puedan funcionar correctamente. La Comisión podría tener hasta nueve miembros de la junta; solo quedan cuatro.

No puedo dejar de pensar que puedo haber sido la causa de esa decisión. Asistí a su reunión mensual el 25 de junio y el alcalde caminó varias veces por el pasillo en el tercer piso mirando hacia la oficina donde se realizó la reunión en el segundo piso. La puerta estaba abierta y yo estaba claramente visible. El 28 de junio, envió al presidente Rodríguez la carta de despido.

Rodríguez dice que continuará abogando por su electorado.

Cómo arruinar el futuro de un hombre

No me gustan los extremos y soy un creyente de "inocente hasta que se demuestre lo contrario". Por eso es difícil entender por qué la acusación de una mujer de comportamiento inapropiado o incluso abuso sexual puede hacer que un hombre sea despedido de su trabajo y pierda su medio de vida, su matrimonio y su reputación sin

CARTAS AL EDITOR RUMBO

315 Mt. Vernon St.
Lawrence MA 01843
Email: Rumbo@rumbonews.com

Las cartas deben tener menos de 300 palabras de largo. Favor de incluir un número de teléfono o dirección electrónica para confirmar quién la envía.

una investigación para llegar a la verdad.

¡Oh, sé que hay cerdos por ahí! Muchos de los acusados merecían más que eso. Tomemos el caso de Matt Lauer, "Today Show" en CBS. Dos mujeres se quejaron con la gerencia sobre su comportamiento sexual y lo despidieron en el acto. Finalmente, aparecieron más mujeres que detallaban sus fechorías a través de los años.

Mi pregunta es, ¿deberían esas mujeres sufrir de su conducta todo ese tiempo o tenían alguna otra opción?

Lo mismo sucedió con Harvey Weinstein en Hollywood. Él enfrenta muchos años en la cárcel después del testimonio de docenas de mujeres abusadas o violadas por él. Se lo merece porque era un rufián que podía hacer estrellas con solo comparecer en una de sus películas. Por otro lado, esas estrellas tal vez se vendieron a sabiendas. Se ha entendido ampliamente que para lograr el éxito en Hollywood, ese era a menudo el precio a pagar. Ahora, 20 ó 30 años después, lo acusaron de ser el malvado.

Este fenómeno es una consecuencia del movimiento #MeToo responsable de hacer que las mujeres tomen conciencia de que no tienen que seguir siendo víctimas. Las mujeres se están despertando y hablando cuando el comportamiento de un hombre es inapropiado o de naturaleza sexual. Estas cosas sucedían en cualquier entorno de trabajo y la mayoría de las veces, las mujeres eligen callarse temiendo no ser creídas o despedidas. ¡Esos días, afortunadamente, se acabaron!

Ciertamente hay abusos en este clamor por ayuda, es por eso que las compañías deben tomarse el tiempo para examinar la acusación y ver si hay validez para el reclamo antes de afectar el carácter de un hombre.

Ese es el caso de MIT y Junot Díaz, un autor ganador del premio Pulitzer dominicano que enseña en el MIT y es editor de Boston Review.

Me regocija que la justicia ha prevalecido en este caso, elogio a MIT y Boston Review por realizar investigaciones separadas sobre la afirmación de una mujer que dijo que la besó por la fuerza. Esperaban que aparecieran muchas más acusadoras, pero no sucedió. Llegaron a la conclusión de que carecían de la gravedad expresada por el movimiento #MeToo.

Con suerte, esta será la desaparición de este grupo de fanáticos sin conciencia.

Corrección

Olvidé dar crédito a Richard Russell por las imágenes de Habitat for Humanity publicadas la semana pasada. Al menos, pude solucionarlo en la versión en línea de Rumbo.

NECESITAN CHOFERES PARA TRANSPORTAR ANCIANOS

Interfaith Caregivers of Greater Lawrence, una coalición de comunidades de fe, agencias de servicio social y organizaciones de salud, está buscando voluntarios para llevar a ancianos a citas al médico y otras citas de calidad de vida a través del Programa de Friends in Deed de Elder Services of the Merrimack Valley.

Si usted puede, aunque sea ocasionalmente, por favor, llame a Renee A. Baker, reclutadora de voluntarios, al 978-946-1463 (y mencione Interfaith Caregivers.)

Gracias de parte de Interfaith Caregivers y los muchos ancianos que necesitan de los servicios de choferes voluntarios para poder permanecer independientes en su propio hogar.

Micrófono Abierto

95.1 FM

MEGA 1400

La radio que te ilumina

Lunes a Viernes

7 Pm - 8 Pm

Carmen Chalas
“La Embajadora”

Lo Diferente en el Dial

- **Noticias Locales e Internacionales**
- **Entrevistas**
- **Segmentos Especiales**
- **Musica**

Emisora: 978.984.7640
carmenchalas24@gmail.com



Celebrando diez años de intervenciones coronarias percutáneas y resultados excepcionales

Lawrence General es el único hospital en el Valle Merrimack con un programa PCI acreditado

Este julio, Lawrence General celebra diez años de realizar Intervenciones Coronarias Percutáneas (PCI). Hasta la fecha, se han realizado más de 2,000 de estos procedimientos de intervención para salvar vidas en el sitio.

"La intervención coronaria percutánea es un procedimiento no quirúrgico que emplea un catéter para colocar un stent en una arteria que se ha reducido por la acumulación de placa", dice Kathy Caredeo, RN, directora de Lawrence de los servicios cardiovaseulares y procedimientos ambulatorios. "Restaura el flujo sanguíneo al músculo cardíaco sin cirugía a corazón abierto". Lawrence General es el único hospital en el Valle Merrimack con un programa acreditado de Intervención Coronaria Percutánea (PCI).

"Las intervenciones coronarias percutáneas son más eficaces cuando se completan dentro de los 90 minutos de la llegada del paciente al hospital, lo que se conoce como el tiempo de puerta a balón, o el momento de abrir la arteria bloqueada", explica Caredeo. "En Lawrence General, el tiempo promedio de puerta a globo es de 65 minutos".

Lawrence General siempre ha sido un líder en la comunidad por la alta calidad de su cuidado cardiovascular. El hospital fue el primero en Merrimack Valley en adoptar el enfoque Radial First para el cateterismo cardíaco, que utiliza la arteria radial del paciente ubicada en la muñeca, en lugar de la arteria femoral en la región de la ingle. Este método no solo es mucho más seguro para el paciente, también es más cómodo.

En 2013, el Laboratorio de cateterismo cardíaco de Lawrence General fue el primero en un hospital comunitario en los Estados Unidos sin cirugía cardíaca in situ para la intervención coronaria percutánea para lograr la acreditación para la excelencia cardiovascular; el hospital se volvió a acreditar en 2015. En marzo de 2018, el Laboratorio de Cateterismo Cardíaco se convirtió en el primero en Nueva Inglaterra en lograr el Cardiac Cath Lab con Acreditación PCI por parte de los Servicios de Acreditación del Colegio Estadounidense de Cardiología. Continuando con su compromiso de brindar atención integral de salud cardiovascular, mejorar la entrega y coordinación de atención, y mejorar los resultados cardiovasculares, Lawrence General se convirtió en el primer hospital en Massachusetts en obtener Acreditación de dolor torácico con intervención coronaria percutánea por parte de



los Servicios de acreditación de la American College of Cardiology. 2015; el hospital se volvió a acreditar en abril de 2018 y sigue siendo el único hospital en Massachusetts con esta distinción. El hospital también recibió la acreditación Heart Failure del American College of Cardiology en 2017.

Lawrence General Hospital es un hospital regional, independiente y sin fines de lucro. Lawrence General, que atiende a casi 300,000 pacientes anualmente, garantiza el acceso a la atención de alta calidad, las últimas tecnologías y más de 600 proveedores locales, que incluyen atención primaria y muchas especialidades, brindando atención y tratamiento personalizado. Lawrence General, que está designado como un centro de traumatología de nivel III, tiene uno de los departamentos de emergencia con mayor actividad en Massachusetts. Tiene afiliación clínica con el Hospital flotante para niños en el Centro Médico Tufts y el Centro Médico Beth Israel Deaconess. Ofrece servicios desde su campus principal en Lawrence, así como desde ubicaciones en Andover, North Andover, y Methuen, MA, y Salem, NH. Para obtener más información, visite www.lawrencegeneral.org.

Celebrating Ten Years of Percutaneous Coronary Interventions and Exceptional Outcomes

Lawrence General is the only hospital in the Merrimack Valley with an accredited PCI program

This July, Lawrence General celebrates ten years of performing Percutaneous Coronary Interventions (PCI). To date, more than 2,000 of these lifesaving interventional procedures have been performed on site.

"Percutaneous Coronary Intervention is a non-surgical procedure that employs a catheter to place a stent in an artery that has been narrowed by plaque buildup," says Kathy Caredeo, RN, Lawrence General's director of Cardiovascular Services and Ambulatory Procedures. "It restores blood flow to the heart muscle without open-heart surgery." Lawrence General is the only hospital in the Merrimack Valley with an accredited Percutaneous Coronary Intervention (PCI) program.

"Percutaneous Coronary Interventions are most effective when completed within 90 minutes of the patient's arrival to the hospital, which is known as the door-to-balloon time, or the time to open the blocked artery," explains Caredeo. "At Lawrence General, the average door-to-balloon time is 65 minutes."

Lawrence General has always been a leader in the community for the high quality of its cardiovascular care. The hospital was the first in Merrimack Valley to adopt the Radial First approach to cardiac catheterization, which uses the patient's radial artery located on the wrist, rather than the femoral artery in the groin region. This method is not only much safer for the patient, it is also more comfortable.

In 2013, Lawrence General's Cardiac Catheterization Lab was the first in a community hospital in the United States without on-site cardiac surgery for Percutaneous Coronary Intervention to

achieve Accreditation for Cardiovascular Excellence; the hospital was reaccredited in 2015. In March 2018 the Cardiac Catheterization Lab became the first in New England to achieve Cardiac Cath Lab with PCI Accreditation by the American College of Cardiology Accreditation Services. Continuing its commitment to delivering comprehensive cardiovascular health care, enhancing the delivery and coordination of care, and improving cardiovascular patient outcomes, Lawrence General became the first hospital in Massachusetts to attain Chest Pain Accreditation with Percutaneous Coronary Intervention by the American College of Cardiology Accreditation Services in 2015; the hospital was reaccredited in April 2018 and remains the only hospital in Massachusetts with this distinction. The hospital also received Heart Failure accreditation from the American College of Cardiology in 2017.

Lawrence General Hospital is a regional, independent, nonprofit hospital. Serving nearly 300,000 patients annually, Lawrence General ensures access to the high-quality care, the latest technologies, and more than 600 local providers, including primary care and many specialties, delivering caring and personalized treatment. A designated Level III Trauma Center, Lawrence General has one of the busiest Emergency Departments in Massachusetts. It has clinical affiliations with Floating Hospital for Children at Tufts Medical Center, and Beth Israel Deaconess Medical Center. It offers services from its main campus in Lawrence, as well as from locations in Andover, North Andover, and Methuen, MA, and Salem, NH. For more information, visit www.lawrencegeneral.org.

La Línea de ayuda para fumadores de Massachusetts ofrece apoyo gratuito para dejar de fumar.

YO DEJÉ DE fumar en mi 7º INTENTO

¡Siga intentando!

I-800-8-DÉJALO

Para más información sobre la Línea de ayuda y para inscribirse, visite KeepTryingMA.org

Departamento de Salud Pública de Massachusetts

NILP inaugura nueva oficina en Lowell

Por Mark Wheeler
Director de Marketing y Comunicaciones



En NILP (Programa de Vida Independiente del Nordeste), estuvimos muy emocionados de celebrar una Ceremonia de Gran Apertura y Corte de Cinta en nuestra nueva segunda oficina ubicada en Lowell, MA, el 21 de junio de 2018.

Con nuestra nueva ubicación de oficina en Lowell y nuestra oficina de Lawrence, estamos en una mejor posición para servir a nuestros consumidores en los dos centros de población más grandes de la región del Valle de Merrimack y el noreste de Massachusetts.

NILP es una organización sin fines de lucro 501(c)(3) que no es residencial y brinda apoyo y servicios a todas las personas

con discapacidades que desean vivir de forma independiente en la comunidad. NILP ofrece cinco servicios básicos: información y referencia, apoyo entre compañeros, capacitación de habilidades, abogacía y servicios de transición.

La filosofía de Vida Independiente establece que las personas con discapacidades son los mejores determinantes de sus propias necesidades y opciones de servicio. A través del modelado de roles y la consejería entre otras personas con discapacidades, se empoderan para hacer cambios en sus vidas y se vuelven más autosuficientes.

Durante los últimos 38 años, NILP

ha estado brindando apoyo y servicios a personas con discapacidades en el gran Merrimack Valley, incluyendo Lowell, desde nuestra oficina principal en Lawrence.

Más de un tercio de las personas que actualmente servimos provienen del área metropolitana de Lowell. Aunque nuestro personal viaja a los hogares de las personas, el transporte ha sido y sigue siendo una barrera importante para las personas con discapacidades, lo que dificulta que nuestros consumidores lleguen a Lawrence.

La apertura de una segunda oficina en Lowell facilitará que las personas accedan a nuestros servicios y nos permitirá llegar a más personas con discapacidades en el área que quizás desconozcan nuestros servicios.

¡Tuvimos una asistencia increíble con aproximadamente 100 personas presente! El recién electo Alcalde William Samaras ofició y presentó a la Directora Ejecutiva de NILP, June Sauvageau, con una proclama que nos dio la bienvenida a la Ciudad. NILP miembros de la Junta y los consumidores asistieron, así como representantes de agencias locales y estatales como la Cámara de Comercio de Lowell, June Black de la Oficina de la Congresista Niki Tsongas, Elder Services del Valle de Merrimack, Community Teamwork, Executive Office of Elder Affairs, Fallon Healthcare, la Comisión de Rehabilitación de Massachusetts, Career Resources Corporation y muchos otros.



PARA TODO TIPO DE SEGURO



**Personales
Automóviles
Casas
Negocios**

DEGNAN INSURANCE AGENCY, INC.

85 Salem Street., Lawrence MA 01843
TEL. (978) 688-4474 . FAX (978) 327-6558

WWW.DEGNANINSURANCE.COM

* Tarifas bajas para
seguro de AUTOS y CASAS

SE HABLA
ESPAÑOL

NILP Inaugurates new office in Lowell

By Mark Wheeler
Director of Marketing & Communications

At NILP (Northeast Independent Living Program), we were very excited to have a Grand Opening Celebration/Ribbon Cutting Ceremony at our new second office location based in Lowell, MA, on June 21, 2018.

With our new office location in Lowell and our Lawrence office location, we are better positioned to serve our consumers out the two largest population centers in the Merrimack Valley region and Northeast Massachusetts.

NILP is a 501 (c)(3) nonprofit organization that is non-residential and provides advocacy and services to all people with disabilities who wish to live independently in the community. NILP offers five basic core services: information & referral, peer support, skills training, advocacy, and transition services.

Independent Living philosophy states that individuals with disabilities are the best determinants of their own needs and service choices. Through role modeling and peer counseling with other people with disabilities, they become empowered to make changes in their lives and become more self-sufficient and self-reliant.

For the past 38 years, NILP has been providing advocacy and services to people with disabilities in the greater Merrimack

Valley including Lowell from our main office in Lawrence.

Over one-third of the people we currently serve are from the greater Lowell area. Although our staff does travel to people's homes, transportation has been and still remains a major barrier for people with disabilities making it difficult for our consumers to get to Lawrence.

Opening a second office in Lowell will make it easier for people to access our services and allow us to reach out to more people with disabilities in the area who may not know about our services.

We had an amazing turn out with approximately 100 people in attendance! The newly elected Mayor William Samaras officiated and presented NILP CEO June Sauvageau with a proclamation welcoming us to the City. NILP Board members and consumers attended as well as representatives from local and state agencies such as the Lowell Chamber of Commerce, June Black from the Office of Congresswoman Niki Tsongas, Elder Services of the Merrimack Valley, Community Teamwork, Executive Office of Elder Affairs, Fallon Healthcare, Massachusetts Rehabilitation Commission, Career Resources Corporation, and many others.

Gabriela Taveras es Miss Massachusetts 2018

Gabriela Taveras, 23, de Lawrence fue seleccionada como Miss Massachusetts 2018 el sábado, 30 de junio en el 79º concurso anual de Miss Massachusetts. Compitiendo como Miss North Shore, fue elegida entre 27 concursantes en el Hanover Theatre en Worcester. Taveras recibió una beca de \$12,000 y competirá en el concurso Miss America en septiembre en Atlantic City, N.J.

"Por primera vez estaba realmente tranquila", dijo Taveras sobre el momento en que supo que había ganado la competencia. "Y luego, cuando escuché "North Shore", pensé: "¡Dios mío, lo logré!", porque soy la primera mujer de color en ganar el título".

Al competir en Miss América, dijo: "Oh, estoy tan emocionada, no tengo idea de qué esperar porque todo ha cambiado", después de la eliminación de la competencia de trajes de baño. "Pero lo resolveremos. Puedo adaptarme."

Taveras se graduó en 2017 de Emmanuel College en Boston, donde obtuvo una Licenciatura en Ciencias en Biología con una concentración en Neurociencia. Ella fue miembro de la Lista del Decano y recibió una Beca del Emmanuel College Dean's Scholarship. Actualmente trabaja como reclutadora de cuentas en Insight Global, donde fue nombrada Receptora de estrellas. Una cantante consumada, interpretó "Stand Up for Love" de Destiny's Child en el concurso.

Durante su año de servicio, ella destacará su plataforma, "F.E.A.R. - Face Everything



and Rise", así como la promoción de The Children's Miracle Network Hospitals, la plataforma nacional de la Organización Miss América.

Gabriela también se graduó en 2013 de Central Catholic High School. Ella es la hija de Maria Taveras de Lawrence.

Además de su premio de \$12,000, Tavares recibió una beca de \$250.00 del Dr. Robert Harney como ganadora preliminar del traje de baño. También recibirá regalos y servicios de numerosos patrocinadores de desfiles de todo el estado como parte de su ajuar de premios.

Gabriela Taveras is Miss Massachusetts 2018

Gabriela Taveras, 23, of Lawrence was selected as Miss Massachusetts 2018 on Saturday, June 30, at the 79th annual Miss Massachusetts Scholarship Pageant. Competing as Miss North Shore, she was chosen from among 27 contestants at the Hanover Theatre in Worcester. Taveras was awarded a \$12,000 scholarship, and will compete at the Miss America Pageant in September in Atlantic City, N.J.

"For the first time I was just really calm," Taveras said about the moment she learned that she had won the competition. "And then when I heard "North Shore", I was like, "Oh my God, I did it", because I'm the first woman of color to win the title."

On competing at Miss America, she said, "Oh, I'm so excited," (I have) "no idea what to expect because everything's changed," after the elimination of the swimsuit competition. "But we'll figure it out. I can adapt."

Taveras is a 2017 graduate of Emmanuel College in Boston, where she earned a Bachelor of Science degree in Biology

with a Concentration in Neuroscience. She was a member of the Dean's List and received an Emmanuel College Dean's Scholarship. She is currently employed as an account recruiter at Insight Global where she was named an All-Star Recruiter. An accomplished vocalist, she performed "Stand Up for Love" by Destiny's Child at the pageant.

During her year of service, she will highlight her platform, "F.E.A.R. – Face Everything and Rise" as well as promoting The Children's Miracle Network Hospitals, the national platform of the Miss America Organization.

Gabriela is also a 2013 graduate of the Central Catholic High School. She is the daughter of Maria Taveras of Lawrence.

In addition to her \$12,000 award, Tavares received a \$250.00 Dr. Robert Harney scholarship as a Preliminary Swimsuit Winner. She will also receive gifts and services from numerous pageant sponsors from across the state as part of her prize package.

Rep. Frank A. Moran crea fuente de ingresos de \$10 millones a través de alquiler de vehículos

El Representante Estatal Frank A. Moran (D-Lawrence, Andover y Methuen) es autor y se unió a sus colegas en la Cámara de Representantes para aprobar la enmienda al presupuesto n.º 1020, Modificación de la licencia de conducir internacional para el alquiler de automóviles. La enmienda hace que sea más fácil para los viajeros de negocios internacionales y turistas que visitan Massachusetts alquilar un automóvil.

"Este problema es uno que hemos estudiado durante un período prolongado de tiempo. Massachusetts pierde una cantidad significativa de dinero cada año debido a que a los profesionales de negocios que vienen del extranjero se les niega la posibilidad de alquilar un automóvil durante su viaje. Simplemente tiene sentido

garantizar la facilidad de viaje una vez que llegan aquí para la gente que estamos trabajando para atraer al estado por motivos de negocios y de placer en primer lugar", dijo el Representante Moran.

Massachusetts es actualmente uno de los únicos tres estados, siendo Vermont y Wisconsin los otros, que restringen a ciudadanos extranjeros específicos que poseen una licencia de conducir válida en sus países de origen de conducir o alquilar un vehículo en la Mancomunidad. Las estadísticas de la Oficina de Convenciones y Visitantes del Gran Boston muestran que los ingresos totales proyectados para el Estado y Massport en los próximos 6 años sumarían \$ 68,713,747 de esta solución legislativa.

Rep. Frank A. Moran creates new \$10 million annual revenue source via car rentals

State Representative Frank A. Moran (D-Lawrence, Andover and Methuen) has authored and joined his colleagues in the House to pass budget amendment #1020, International Driver's License Modification for Car Rental. The amendment makes it easier for international business travelers and tourists visiting Massachusetts to rent a car.

"This issue is one that we've looked at for an extended period of time now. Massachusetts loses a significant amount of money each year due to business professionals coming from abroad being denied the ability to rent a car during their trip. It simply makes sense to ensure ease of

travel once they get here for folks that we are working to attract to the state for business and leisure purposes in the first place," said Representative Moran.

Massachusetts is currently one of only three states, Vermont and Wisconsin being the others, who restrict specific foreign nationals possessing a valid driver's license in their home countries from driving or renting a vehicle in the Commonwealth. Statistics from the Greater Boston Convention and Visitors Bureau show that projected total revenue boosts to the State and Massport over the next 6 years would total \$68,713,747 dollars from this legislative fix.

Buy Your Dream Home.

30-YEAR FIXED RATE RESIDENTIAL MORTGAGE

4.375% Interest Rate | **4.414%** APR*

Loans up to \$2 Million, No Points!**

APPLY ONLINE 24/7 ► institutionforsavingsloans.com

or call us at 978-358-8913 for information on these and other rates and terms.



INSTITUTION FOR SAVINGS

BUILDING STRONGER COMMUNITIES TOGETHER SINCE 1820.

Newburyport • Beverly • Boxford • Gloucester • Hamilton • Ipswich • Middleton • Rockport • Rowley • Salisbury • Topsfield

institutionforsavings.com

*APR denotes Annual Percentage Rate as of 7/3/18 and is based on a \$165,000 purchase loan with minimum credit score of 720 and maximum LTV of 80%. Rate is subject to change without notice. Unit cost per \$1,000 borrowed is \$4.93. Minimum loan amount is \$30,000.00, maximum loan amount is \$2 million. Single family, owner occupied residences only. Offer subject to credit approval. Property insurance required if the property is located in a FEMA Special Hazard Flood Zone. Monthly payment examples do not include escrow amounts for real estate taxes and/or insurance, if applicable. This may increase repayment amount. Other terms and conditions may apply. Member FDIC • Member DIFC
**Points and/or additional fees may be assessed for borrowers with credit scores lower than 720 and/or cash out refinance loans.

READ PREVIOUS EDITIONS OF RUMBO ON OUR WEBSITE

RUMBONEWS.COM

4 de Julio a la Antigua en Lawrence

Por Alberto Surís



Rich Padova, Intérprete de Verano de Lawrence Heritage State Park invita al público a leer la constitución.

Rich Padova, Summer Interpreter at Lawrence Heritage State Park inviting the public to read the constitution.

El pasado miércoles, 4 de Julio, 2018, se llevó a cabo en Lawrence Heritage State Park la Décima Tercera celebración del 4 de julio a la Antigua.

La diferencia entre la celebración tradicional y la Antigua es que en esta no hay fuegos artificiales sino participación del público, donde se discute y se lee la Constitución por miembros de la comunidad.

Rich Padova es el Intérprete de Verano o guía en Lawrence Heritage State Park y su misión allí es proteger, promover y aumentar nuestra riqueza cultural. Al dar comienzo a la ceremonia luego de haber cantado el Himno Nacional, Padova dijo estar feliz por estar todos reunidos en la celebración del 242 aniversario de nuestra nación y pasó a hacer un breve recuento de cómo se redactó la Declaración de Independencia.

“En el verano de 1776, fue un momento angustioso para las colonias británicas en América. La guerra abierta con la madre patria había estallado un año antes, y el futuro estaba lleno de incertidumbres políticas y militares.

En este clima tenso, el Congreso continental se reunió en Filadelfia con la intención de votar por independizarse de Inglaterra. Anticipándose a esta votación, el Congreso seleccionó un comité para redactar una

declaración de independencia.

El comité, compuesto por John Adams, Benjamín Franklin, Thomas Jefferson, Robert Livingston y Roger Sherman, a su vez instruyó a Thomas Jefferson, de 33 años, a escribir la declaración.

¿Y por qué Jefferson? Bueno, en palabras de John Adams, Jefferson tenía la reputación de la literatura y un talento feliz de la composición. Adams también dijo que Jefferson fue rápido, franco, explícito y decisivo.

Además, Adams pensó que un Virginiano debería ser quien escribiera la declaración.

Dado que la resolución de independencia había sido introducida en nombre de Virginia, la tradición exigía un representativo de esa colonia. Dado que Jefferson manejaba una pluma y una mente inspiradoras para combinar, era una

elección natural.

Y... una razón más: mientras Adams se describía a sí mismo como detestable, sospechoso e impopular, él creía que Jefferson era muy diferente, así que ahí lo tienen”.

Acto seguido, Padova llamó a formar para marchar alrededor del Heritage State Park. De regreso, todos nos dirigimos al salón de actividades donde un grupo de ciudadanos leería la Constitución mientras se disfrutaba de un delicioso almuerzo.



La 6ta Batería de Maine liderando la marcha alrededor de la cuadra seguida por la Lawrence Civil War Memorial Guard.

The 6th Maine Battery leading the march around the block followed by the Lawrence Civil War Memorial Guard.



Esperando en línea para leer la Constitución / Waiting in line to read The Constitution: from left, Tom Spitalere, Sam Cai, Laura L. Caron and Neal Trubowitz, Park Interpreter, Bradley Palmer State Park – Topsfield, MA.

Old Fashion 4th of July in Lawrence

By Alberto Surís

On Wednesday, July 4, 2018, the 13th celebration of the Fourth of July the Old Fashioned way was held at Lawrence Heritage State Park.

The difference between the traditional and the ancient celebration is that in this one there is no fireworks but participation from the public, where the Constitution is discussed and read by members of the community.

Rich Padova is the Summer Interpreter or guide at Lawrence Heritage State Park and his mission there is to protect, promote and increase our cultural wealth. When the ceremony began after singing the National Anthem, Padova said he was happy to be gathered at the celebration of our nation's 242th anniversary and went on to give us a brief account of how the Declaration of Independence was written.

“Back in the summer of 1776, it was a harrowing time for the British colonies in America. Open warfare with the mother country had erupted a year earlier, and the future was filled with political and military uncertainties.

In this tense climate, the continental Congress met in Philadelphia with the intention of voting for independence from England. In anticipation of this vote, the Congress selected a committee to draft a

declaration of independence.

The committee, composed of John Adams, Benjamin Franklin, Thomas Jefferson, Robert Livingston and Roger Sherman, in turn, instructed the 33-year-old Thomas Jefferson to write the declaration.

And why Jefferson? Well, in the words of John Adams, Jefferson had the reputation for literature and a happy talent of composition. Adams also said that Jefferson was prompt, frank, explicit and decisive.

In addition, Adams thought that a Virginian should be the one writing the declaration.

Since the resolution of independence had been introduced in the name of Virginia, tradition called for a representative of that colony. Since Jefferson wielded both an inspiring pen and a mind to match, he was a natural choice.

And... one more reason - while Adams described himself as obnoxious, suspected, and unpopular, he believed that Jefferson was very much otherwise - so there you go,” ended Padova.

Immediately, Padova called to form a line to go marching around Heritage State Park. On the way back, we went to the activity room where a group of citizens read the Constitution while enjoying a delicious lunch.

TENARES' WHEELS & TIRES

WHEEL ALIGNMENT

T Servicio de Auto Mecánica
Gomas Nuevas & Usadas

24 HORAS 7 DÍAS

TEL. 978.327.6802

Brian Depena
978-423-7834

PHOTO BY ALBERTO SURÍS

MCC Faculty Member Recognized for Outstanding Online Courses

Massachusetts Colleges Online (MCO) recently recognized Middlesex Community College History Professor David M. Kalivas for his outstanding course design that exemplifies online education's potential to enhance teaching and learning.

Kalivas was presented a 2018 COD (Courses of Distinction) Award at MCO's 13th annual Conference on eLearning. He was honored for his online course, "History of World Civilizations Before 1500."

"Middlesex has been a leader in online education for 20 years now, and we are extremely proud of our faculty who design and teach courses online," said Matthew Olson, Dean of Social Sciences, Interdisciplinary, Evening & Online Education.

"Dr. David Kalivas, our 2018 COD winner, was a pioneer in the online program, teaching in our very first semester 20 years ago. Through the years he has continued to innovate, in particular using podcasts and virtual worlds. His highly interactive course features many rich discussions with his students in which they process historical themes drawing from textbook readings, primary sources, and interactive websites."

MCC offers 15 degree and certificate programs that can be completed entirely online. Another 10 degree programs can be completed 80 percent online through hybrid course offerings, which combine online and face-to-face instruction.

Fall semester at Middlesex begins Tuesday, Sep. 4, and it's not too late to register. For more information about Middlesex online, visit: <https://www.middlesex.mass.edu/>



Middlesex Community College History Professor David Kalivas of Lowell was recently presented a 2018 COD (Courses of Distinction) Award by Massachusetts Colleges Online (MCO).

[middlesex.mass.edu/fit/](http://middlesex.mass.edu/) or call 1-800-818-3434.

Massachusetts Colleges Online (MCO) is a collaborative of public higher-education institutions involved in the design, delivery, management, and assessment of online, blended, and other technology-mediated learning formats. For more information, visit: <https://www.middlesex.mass.edu/>

Middlesex Community College is your pathway to success. As one of the largest, most comprehensive community colleges in the state, we educate, engage and empower a diverse community of learners. MCC offers more than 70 degree and certificate programs, plus hundreds of noncredit courses, on our campuses in Bedford and Lowell, as well as online. Middlesex Community College: Student success starts here!

Walk-In Enrollment Days at Middlesex Community College

Is it time to start or finish your college degree? Walk right in and get started on your pathway to success at Middlesex Community College!

New and returning students can meet with an advisor, build their class schedules for fall semester, and take the College Placement Test during Walk-In Enrollment Days, to be held on the Bedford and Lowell campuses. Fall-semester classes begin Tuesday, Sep. 4.

Walk-In Enrollment Days will be held from 9 a.m. to 4:30 p.m. on Wednesdays, July 11, 18, 25 and Aug. 1, in the Bedford Campus Enrollment Center (Building 9), 591 Springs Road, and in the Cowan Center on the Lowell campus, 33 Kearney Square.

During Walk-In Enrollment Days, students can learn about MCC's more than 70 degree and certificate programs. They can also receive information about financial aid and other student support services –

including tutoring, career counseling, and disability support.

Prospective students will be able to meet with admissions counselors and fill out an application. Qualified students can register for courses.

Students can also learn about MCC's many transfer agreements with four-year colleges and universities, including the state's new Commonwealth Commitment/MassTransfer Pathways program, which can save an average of 40 percent from the cost of earning a bachelor's degree. Transfer counseling and transfer-credit evaluation will also be available. (Transfer students should bring their transcripts.)

At Middlesex, you CAN fit education into your busy life. For more information about MCC's Walk-In Enrollment Days, call 1-800-818-3434 or visit www.middlesex.mass.edu/walkin

Methuen Police Detective Receives Gift of Caring Award

Mayor James Jajuga and Chief Joseph Solomon are pleased to announce that Methuen Police Detective William Kannan received the Gift of Caring award from the Trauma Intervention Program (TIP) of the Merrimack Valley last month.

The Trauma Intervention Program is a group of specially trained citizen volunteers who are called upon by first responders to help provide emotional and practical support to victims of traumatic events and their families in the first few hours following a tragedy. Each year, the TIP Gift of Caring award goes to first responders who have gone above and beyond the call of duty to provided support to victims of trauma.

Detective Kannan was recognized for his genuine caring demeanor during a sudden death call last fall. He was one of the responding officers to a home where a man had just passed away, and there were many family members present who did not speak English well.

Detective Kannan went out of his way to try and comfort the family by making sure they understood what was going on, and why there were so many police officers in their home. He continued to work with TIP volunteers to provide support for the family members, and as more officers arrived on scene, he continued to explain why they were there in an effort to comfort the family.

"I am extremely proud of Detective Kannan for the way he handled this situation by showing such compassion for this family who was clearly dealing with a very traumatic situation," Chief Solomon said. "On behalf



Methuen Police Detective William Kannan received the Gift of Caring award from the Trauma Intervention Program last month. (Courtesy Photo)

of the entire department, I congratulate him on this award and thank him for continuing to represent the Methuen Police Department in such a compassionate way."

Detective Kannan was honored during the TIP volunteer appreciation banquet on May 4 at the DoubleTree by Hilton in Andover.

¿Tiene preguntas sobre Medicare?



Puedo ayudarle.

Pase por mi oficina o llame para obtener información sobre las opciones de Fallon Senior Plan™ que incluyen lo siguiente:

- Una prima del plan de \$0.
- Cobertura para medicamentos con receta de la Parte D a partir de \$1.
- Reembolsos de atención dental o gimnasio.
- Y más.

1-866-251-9544 (TRS 711)
Perez Insurance & Financial Services, LLC
22 Jackson St., Lawrence



Fallon Health es un plan HMO/HMO-POS que tiene un contrato con Medicare. La inscripción en Fallon Health depende de la renovación del contrato. Debe continuar pagando la prima de la Parte B de Medicare. Esta información no es una descripción completa de los beneficios. Para obtener más información, comuníquese con el plan. Se pueden aplicar limitaciones, copagos y restricciones. Los beneficios pueden cambiar el 1 de enero de cada año. Al llamar al número de teléfono indicado anteriormente, se le comunicará en forma directa con un corredor/representante de seguros certificado.

H9001_F_2018_82SP Accepted 03192018

18-686-011SP Rev. 00 2/18

Pensar es el trabajo más difícil que existe. Quizá esa sea la razón por la que haya tan pocas personas que lo practiquen.

Thinking is the hardest work there is. Perhaps that is why there are so few people who practice it.

- Henry Ford

Diversión de verano en el Freedom Trail®

Horario del giras de verano ampliado

Ahora, celebrando el 67º aniversario del Freedom Trail, las guías con trajes del siglo XVIII de la Freedom Trail Foundation están en plena senda y ofrecen un menú ampliado de excursiones divertidas y educativas. Desde 1951, Freedom Trail ha invitado a multitudes de residentes locales y visitantes de naciones de todo el mundo a disfrutar de la rica historia de Boston y de los 16 sitios históricos oficiales de Freedom Trail. Con más de 4 millones de personas recorriendo la emblemática línea roja y visitando tesoros históricos cada año, el programa ampliado de giras ofrecerá más oportunidades diarias para ayudar a experimentar el Freedom Trail al máximo.

Liderados por Freedom Trail® Players - guías disfrazados según la usanza del siglo XVIII - Walk Into History® Tours son los recorridos a pie oficiales de 90 minutos del Freedom Trail que presentan historias de alta traición, agitaciones de la mafia, acciones revolucionarias y peleas partidistas, caminando hasta 11 de los sitios históricos del Freedom Trail de Boston hacia y desde Boston Common y Faneuil Hall. El North End Tour cuenta con paradas a lo largo del camino que incluyen la Casa de Paul Revere, la Iglesia Old North, el Burying Ground de Copp's Hill y otros lugares históricos en el vecindario más antiguo de Boston.

El programa actual de giras del Freedom Trail Foundation ofrece recorridos Walk Into History® del Boston Common Visitor Information Center en la hora cada hora, a diario, de 11:00 a.m. a 4:00 p.m. y a las 2:30 p.m. Además, la Fundación ofrece recorridos que salen del kiosko de Arts Boston en Faneuil Hall, que incluyen Walk Into History® Tours todos los días a las 10:30 a.m., 11:30 a.m., 12:30 p.m. y 3:30 p.m., y North End Tours a diario a 1:30 p.m. y 2:30 p.m.

En julio y agosto, el cronograma se ampliará aún más para incluir recorridos nocturnos de Walk Into History® que ofrece el Boston Common Visitor Information Center todos los días a las 4:30 p.m. Además, singulares y emocionantes tours

de piratas y patriotas salen del kiosko de Arts Boston en Faneuil Hall los sábados y domingos a la 1:00 p.m. Esta popular excursión de temporada explora la parte más vulnerable del Boston del Siglo XVIII, girando y dando vueltas a través de las carreteras, callejones y muelles frecuentados por espadachines, pistoleros, mercenarios y mercaderes de la América colonial.

Los recorridos a pie de Freedom Trail Foundation cuestan \$14 para adultos, \$12 para personas mayores/estudiantes, y \$8 para niños, e incluyen una donación de \$1 al Fondo de Preservación de Freedom Trail Foundation. Los boletos se pueden comprar en Boston Common Visitor Information Center, ArtsBoston en Faneuil Hall y Copley Square, Cheers Gift Shop en Quincy Market, ubicaciones y taquillas del Old Town Trolley y en línea en TheFreedomTrail.org. Las entradas se descuentan cuando se compran en línea.

El Historic Pub Crawl, sobre la fermentación revolucionaria en las tabernas del Siglo XVIII de Boston, se ofrece los martes por la noche a las 5:30 p.m. y las entradas cuestan \$43 para adultos de 21 años o más (las reservaciones deben hacerse por teléfono).

Los recorridos del Freedom Trail complementan una serie de eventos, exhibiciones y actividades a lo largo del Freedom Trail para adultos y niños, amantes de la historia y visitantes curiosos, que conmemoran la Revolución Americana y capítulos más emocionantes de la historia estadounidense. Todos los recorridos a pie y el Historic Pub Crawl están disponibles para grupos durante todo el año con cita previa y son perfectos para grupos de turistas, salidas familiares, fiestas de cumpleaños, fiestas de empresa, actividades corporativas, y más.

Para obtener más información sobre el 67º aniversario del Freedom Trail, visitas guiadas, eventos, exhibiciones, actividades y para hacer reservaciones, visite TheFreedomTrail.org o llame al (617) 357-8300.



Los recorridos a pie de Freedom Trail Foundation cuestan \$14 para adultos, \$12 para personas mayores/estudiantes, y \$8 para niños, e incluyen una donación de \$1 al Fondo de Preservación de Freedom Trail Foundation.

Freedom Trail Foundation walking tours are \$14 for adults, \$12 for seniors/students, and \$8 for children, and include a \$1 donation to the Freedom Trail Foundation's Preservation Fund.

Summer Fun on the Freedom Trail®

Freedom Trail's Expanded Summer Tour Schedule

Now celebrating the 67th anniversary of the Freedom Trail, the Freedom Trail Foundation's 18th-century costumed guides are out on the Trail in full force offering an expanded menu of fun and educational tours. Since 1951, the Freedom Trail has invited throngs of local residents and visitors from nations far and wide to enjoy Boston's rich history and the 16 official Freedom Trail historic sites. With over 4 million people walking the iconic red line and visiting historic treasures each year, the expanded tour schedule will offer more daily opportunities to help experience the Freedom Trail to its fullest.

Led by Freedom Trail® Players – 18th-century costumed guides – Walk Into History® Tours are the official 90-minute walking tours of the Freedom Trail featuring tales of high treason, mob agitations, revolutionary actions, and partisan fights, walking to 11 of Boston's historic Freedom Trail sites to and from Boston Common and Faneuil Hall. The North End Tour features stops along the Trail including the Paul Revere House, Old North Church, Copp's Hill Burying Ground, and other historic places in Boston's oldest neighborhood.

The Freedom Trail Foundation's current tour schedule offers Walk Into History® Tours from the Boston Common Visitor Information Center on the hour every hour, daily, from 11:00 a.m. to 4:00 p.m. and at 2:30 p.m. Additionally, the Foundation offers tours departing from the ArtsBoston booth at Faneuil Hall including Walk Into History® Tours daily at 10:30 a.m., 11:30 a.m., 12:30 p.m., and 3:30 p.m., and North End Tours daily at 1:30 p.m. and 2:30 p.m.

In July and August, the schedule will expand further to include late-day Walk Into History® Tours offered from the Boston Common Visitor Information Center daily at 4:30 p.m. Additionally, unique and

exciting Pirates & Patriots Tours step off from the ArtsBoston booth at Faneuil Hall on Saturdays and Sundays at 1:00 p.m. This popular seasonal tour explores the underbelly of 18th-century Boston, twisting and turning through the roads, alleys, and docks frequented by swashbucklers, hired guns, mercenaries, and merchants of colonial America.

Freedom Trail Foundation walking tours are \$14 for adults, \$12 for seniors/students, and \$8 for children, and include a \$1 donation to the Freedom Trail Foundation's Preservation Fund. Tickets may be purchased at the Boston Common Visitor Information Center, ArtsBoston booths at Faneuil Hall and Copley Square, Cheers Gift Shop in Quincy Market, Old Town Trolley locations and ticket booths, and online at TheFreedomTrail.org – tickets are discounted when purchased online.

The Historic Pub Crawl, all about fermenting revolution in Boston's 18th-century taverns, is offered on Tuesday evenings at 5:30 p.m. and tickets are \$43 for adults 21 years or older (reservations must be made via phone).

Freedom Trail tours complement an array of events, exhibits, and activities along the Freedom Trail for adults and children, history buffs, and curious visitors – commemorating the American Revolution, and more exciting chapters of the American story. All walking tours and the Historic Pub Crawl are available for group tours year-round by appointment and are perfect for tourist groups, family outings, birthday parties, company parties, corporate activities, and more.

For more information about the Freedom Trail's 67th anniversary, tours, events, exhibits, activities, and to make tour reservations, please visit TheFreedomTrail.org or call (617) 357-8300.

"Accept responsibility for your life... It is you who will have to get you where you want to go, nobody else."

"Acepte la responsabilidad por su vida... Depende de usted llegar hasta donde aspira a llegar, nadie más."

- Les Brown

SCORE
Counselors to America's Small Business

CONSEJEROS DE LOS PEQUEÑOS NEGOCIOS DE AMÉRICA

**¿Comenzando un Negocio? ¿Comprando un Negocio?
¿Haciendo Crecer su Negocio?**

CONSEJOS GRATIS Y CONFIDENCIALES SOBRE NEGOCIOS POR UNA ORGANIZACIÓN SIN ÁNIMO DE LUCRO

**Sesiones de Consejerías jueves de 10:00 AM a 2:30 PM
Excepto el 3^{er} jueves de cada mes**

Por favor, llame al 978-686-0900 para una cita con Lawrence SCORE

**MERRIMACK VALLEY CHAMBER OF COMMERCE
264 ESSEX ST.
LAWRENCE, MA 01840-1516**

NECC Faculty Recognized for Innovative Online Courses



Kristen Sparrow (left) and Clare Thompson (right) were honored for the online courses they've developed at MCO's 13th annual conference.

Two Northern Essex Community College faculty members, Clare Thompson of Amesbury and Kristen Sparrow of Haverhill, are the recipients of the 2018 Massachusetts Colleges Online (MCO) Course of Distinction (COD) Award given to state faculty who develop and teach innovative online and blended courses that represent creative and transformative uses of eLearning instructional tools to enhance teaching and student success.

The awards were presented during MCO's 13th annual conference on eLearning "Sharing Best Practices" at Framingham State University last month. MCO consists of 24 state universities and community colleges in Massachusetts, whose statewide organization of professionals meet to share their best practices and identify new collaboration opportunities.

Named after the Bay State's unique association with the "Sacred Cod," the MCO Courses of Distinction awards were created to encourage faculty to incorporate successful strategies into their online/blended courses.

Thompson was recognized for her online course "ENG 101," which holds an engaging theme due to its main focus on the global water crisis. She has created video workshops that require student interaction along with art-based activities used to deepen students' understandings of a text or their writing. This unique course exemplifies best practice for online course design and teaching.

Thompson began working at Northern Essex in 1999 as a tutor in the writing center. She worked as an adjunct faculty member teaching Basic Writing, Composition I and II. She became a full-time faculty member in 2007.

Sparrow has designed her hybrid

course "Introduction to Computer Science" to demonstrate basic programming and online problem-solving skills through the use of desktop videos. Informational videos are used by students to complete labs and coursework. Sparrow has utilized the Kaltura software to provide students with weekly course announcements and videos on demand. Kaltura analytic has features which allow the professor to track who is watching the videos and for how long, tracking student engagement and improving retention.

An adjunct instructor at NECC for 18 years, Sparrow will begin teaching full time in Computer Information Sciences Program in the fall.

Northern Essex Community College offers dozens of online courses, web-enhanced courses, and hybrid courses each semester. Nineteen programs are available online or 80% online. These include business management, computer & information sciences: information technology, criminal justice, liberal arts, and more.

Here are NECC's online course programs and offerings: <https://www.necc.mass.edu/learn/online-programs-courses/>

With campuses in Haverhill and Lawrence, Northern Essex Community College offers over 60 associate degree and certificate programs as well as hundreds of noncredit courses designed for personal enrichment and career growth. Each year, 8,500 students are enrolled in credit associate degree and certificate programs on the Haverhill and Lawrence campuses; and another 2,600 take noncredit workforce development and community education classes on campus, and at businesses and community sites across the Merrimack Valley. For more information, visit the website at www.necc.mass.edu.

Former Longtime NECC Employees Honored

Four members of Northern Essex Community College's faculty and staff, Terry Cagan of Haverhill, Bernard "Bill" Zannini and Lynne Nadeau of Salem, NH, and Ann Grandmaison of Nashua, NH, were recently honored with the title of emeritus during NECC's 56th annual commencement ceremony in May.

At Northern Essex, the rank of emeritus is an honor that recognizes sustained excellence in performance, character, and meritorious service to the college.

Cagan taught English at Northern Essex for 30 years, 12 years as an adjunct and 18 years as a full-time faculty member.

Northern Essex President Lane Glenn noted that she was as popular with her students as she was with other faculty members. "She is passionate about her subject, she constantly strove to create a stimulating learning environment for her students," he said.

In addition to her success in the classroom, Cagan was a faculty leader, serving for close to 15 years as chair of the Executive Committee of the All College Assembly, an advisory board to the president.

She was named professor emerita of English.

Zannini, left a very successful 30-year career in corporate research and development to pursue a second career in college teaching.

He started teaching business at Northern Essex part time in 2002 and he joined the faculty full time in 2004.

Entrepreneurship was his passion and he created several courses on that topic as well as a business plan competition that was held for 10 years at the college each May. His business plan competition challenged



NECC English Professor Terry Cagan of Haverhill accepts her emerita award from Vice President of Academic and Student Affairs Bill Heineman.

students to put their small business ideas on paper, creating plans for achieving their dreams, said Glenn. "Bill also shared his business expertise with the college, serving for seven years, as chair of the Finance Committee."

He was named professor emeritus of business.

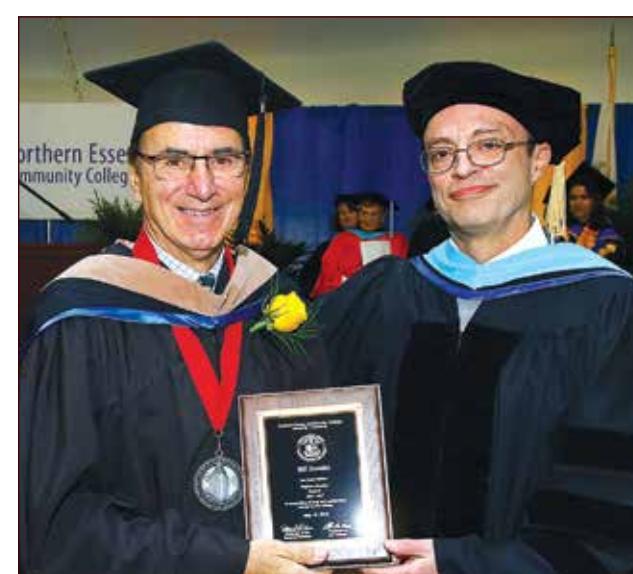
Grandmaison was coordinator of electronic services/research services for the Harold Bentley Library on the Haverhill campus for almost 20 years, until her retirement in June of 2017.

"She created a library that was the heart of the college, a place where students felt supported, not only with their academic research, but also as individuals. She listened, and encouraged them," he said. "Ann also embraced the role of a library as a cultural center, creating programs, readings, and book groups that brought the college community together."

She was named coordinator emerita of library research services.

Nadeau started at Northern Essex as a writing tutor in 2001 and she was director of tutoring services when she left last year.

"It's a well proven fact that students who access tutoring are more successful academically," said Glenn. "... and Lynne worked very hard to expand and reinvent our tutoring services to better meet the needs of students. She managed our online tutoring and also developed an Academic Coaching program to increase the odds of success for our most vulnerable students. We appreciate all that Lynne Nadeau did to help our students succeed, and it's my pleasure to name her director emerita of tutoring services."



NECC Business Professor Bill Zannini of Salem, NH, was one of four NECC employees to receive the title of emeritus. He accepted the award from Bill Heineman, vice president of academic and student affairs.

4 de Julio en Lawrence

Por Alberto Surís

Bajo un calor asfixiante se llevó a cabo la celebración del 4 de Julio en el Lawrence Veterans Memorial Stadium. De este día traemos algunas fotos del evento que se llevó a cabo el martes, 3 de julio, 2018.

4th of July in Lawrence

Under a suffocating heat, the July 4th celebration was held at the Lawrence Veterans Memorial Stadium. We bring you some photos of the event that took place on Tuesday, July 3, 2018.



Diane Shikrallah of Borislow Insurance and member of the Rotary Club is the main organizer of the Light Up Lawrence celebration. Here she is trying to take a selfie with a friend.



4th of July celebration in Methuen

Photos courtesy of Lizeth A. Menard, Executive Assistant to the Mayor; DPW Department; and The Loop Management

By Dalia Diaz

When Methuen Mayor attended the 4th of July Fireworks by the river last year, he wondered how he could turn that event into economic development for his city.

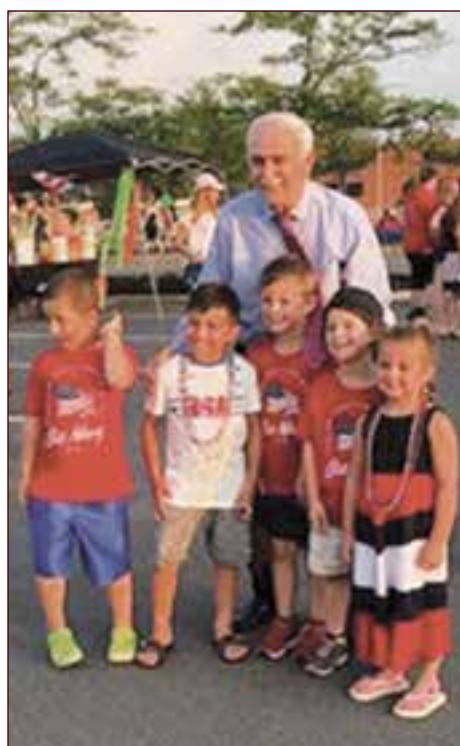
This year, he brought the throngs of people to The Loop in the hope that people would have dinner at the local restaurants and perhaps discover a store they didn't know was there.

It was a brilliant idea and we congratulate him!

Although the crowd pictures were taken at night, you will see how packed the entire parking lot was. The organization was perfect with no incidents reported.

Take a look at the overflow business at Margaritas. It was a party atmosphere and the local stores were the beneficiaries.

The sign outside Not Your Average Joe's restaurant announcing their 4th of July specials.



Running the Campus: Freedom of Speech

**By Lane Glenn, President
Northern Essex Community College**

When I was a kid, I knew I wanted to be a writer.

I was inspired by my fourth-grade teacher, Ms. Proctor, who saw some creative ability in me and encouraged me to use it, scribbling journals, poems, and short essays. She even gave me a giant stuffed pencil that said, "I'm a BIG-time writer!" on it.

One of my favorite television shows was Lou Grant, a drama about the editor and reporters of the fictional Los Angeles Tribune who worked day and night to get the story right. The show was a glimpse into the personal and professional lives of journalists that confronted challenging social issues of the 1970's like gay rights, capital punishment, and nuclear proliferation; while also revealing some of the ethical dilemmas journalists face such as conflicts of interest, paying sources, and plagiarism.

By the time I reached middle school, I had chosen my future career: I wanted to make my contribution to the world as a newspaper reporter, like Lou Grant (but with hair).

I became the editor of my high school newspaper, and out of recognition that much of what appears in the press is about bad news, criminal behavior and tragedies, I penned a regular column called "The Optimist's Corner," where I described all the good things happening at my school.

I managed to get a part-time job as a layout artist at my bi-weekly local, the Midwest City Sun, back when laying out a newspaper meant carving copy with X-acto knives, waxing it, and artfully plastering it onto blue-lined graph sheets around advertisements for furniture, car dealerships, and grocery stores.

One of my duties as a seventeen-year-old aspiring journalist in that smoky, ink-fumed newsroom where reporters tapping away on old Smith Corona typewriters labored alongside photographers, graphic artists, and receptionists to crank out all the local news that was fit to print was to produce something my kids have never even seen: the TV Guide, with local listings for my central Oklahoma cities and towns.

I understood from an early age that the job of a journalist is to inform people about matters great and small, global and local, so they can make decisions ranging from what to wear to work that day for the rain forecast in the afternoon and whether the Movie of the Week was worth staying up late for; to how to invest their retirement savings, and which candidate for public office was worth their vote.

We had a special machine in the copy room that was used for printing headlines in large fonts on strips of smooth, matted paper. One day, I printed my own banner, a

quote I had run across, attributed to the French philosopher and writer, Voltaire: "I do not agree with what you have to say, but I will defend to the death your right to say it."

I taped the quote on the wall above my own typewriter at home.

That is what freedom of speech and the idea of a free and active press meant to me as a teenager in Oklahoma.

All of these memories came flooding back to me last Thursday, as word spread about the massacre in the Annapolis, Maryland newsroom of the Capital Gazette newspaper, where five writers and staffers were killed and two injured by Jarrod Ramos, an unhinged gunman with a longstanding grudge against the paper.

I thought about Ms. Proctor, Lou Grant, my high school newspaper advisor, Ms. Bishop, the editor of the Midwest City Sun, Ray Ansari (who seemed 102 years old at the time, but was probably no more than 61, the same age as Capital Gazette Editorial Page Editor Gerald Fischman, one of last week's victims), and all of the people I worked with in the newsroom.

Then I thought about the hardworking, beleaguered, shrinking staffs at the Eagle Tribune, the Daily News of Newburyport, Merrimack Valley Magazine, Rumbo, and the other local media sources that are so much more vital to our way of life than we often recognize or give them credit for.

Then I thought about Norman Rockwell.

In 1943, halfway through its engagement in the Second World War, America's best-known painter and illustrator, Norman Rockwell, delivered to his countrymen one of his most famous works: a series of paintings known as The Four Freedoms.

Inspired by President Franklin Roosevelt's "The Four Freedoms" State of the Union address to Congress, Rockwell's paintings illustrate, in his signature Americana style, "Freedom from Fear", "Freedom from Want", "Freedom of Worship", and "Freedom of Speech."

Framed prints of "Freedom of Speech," which depicts a Vermont farmer standing up to express his opinion at a town meeting, hang above my desk at home and on campus, as a reminder of this bedrock American value.

At a time when limits on free speech are being tested every day, factual news reports are being blasted as "fake news," journalists are being branded as "the enemy of the people," and young aspiring writers, like I once was, now appear on college campuses—even places like NECC, where we have The Observer, an amazing, award-winning, student-run newspaper—wondering if there is a future for the free press, we need Rockwell's reminder more than ever.

When the Four Freedoms were unveiled in 1943, the Saturday Evening Post commissioned four authors to write essays to accompany each illustration in the magazine.

Booth Tarkington wrote a fictional, cautionary parable inspired by Freedom of



Speech which imagines a young Adolf Hitler and Benito Mussolini meeting in the Brenner Pass in 1912, where they plot to take over their countries by suppressing free speech and "purging" their enemies.

Over grapes, wine, and cheese, they lament nations like England and the United States where people create their own governments, listen to each other's points of view, and vote their consciences, while conspiring to create societies where dissent is punished and the people live in fear.

"Speech is the expression of thought and will," the youthful Hitler observes, "Therefore, freedom of speech means freedom of the people. If you prevent them from expressing their will in speech, you have them enslaved, an absolute monarchy. Of course, nowadays he who chains the people is called a dictator."

America's destiny has always been to be a beacon for free thinking, free speaking, and free democracy; not a nation for dictators.

No less an American patriot than Thomas Jefferson (who certainly had his battles with the newspapers of his day) once said, "The basis of our governments being the opinion of the people, the very first object should be to keep that right; and were it left to me to decide whether we should have a government without newspapers or newspapers without a government, I should not hesitate a moment to prefer the latter."

The free press is not the enemy of the people; it is the voice of the people, and we threaten or endanger that voice at our peril.

This Independence Day, I mourn the loss of Rob Hiaasen, Wendi Winters, Gerald Fischman, John McNamara, and Rebecca Smith, the fallen journalists of the Capital Gazette.

I am hopeful for the safety and grateful for the voices, whether I agree with them or not, of the local journalists in the Merrimack Valley.

I encourage our students who aspire to write to consider studying communications, journalism, political science, and other fields that will prepare them to inform the people of their communities about matters great and small.

And I celebrate the Four Freedoms, particularly the Freedom of Speech, that set this nation apart from those that would enslave, or be enslaved.

Lawrence Teachers Union grants scholarships



The Lawrence Teachers Union on Wednesday, June 20 awarded seven \$1500 scholarships to college-bound high-school seniors, including three Lawrence High School graduates .

* Ollie Longo, a Haverhill High School graduate who will be attending Buffalo (NY) State University to study political science;

* Michelle Nguyen, a Lawrence High School graduate who will be attending Tufts University to study psychology. She was the 2018 LHS graduate, #1 of 754. Second highest number of LHS graduates ever!

* Leah Thorburne, a Dracut High School graduate who will be attending Fitchburg State University to study nursing;

* Sarah Sullivan, a Central Catholic High School graduate who will be attending UMass Lowell to study nursing. Sarah won the Barbara Hevey scholarship given in memory of LTU Executive Board member and secretary Barbara Hevey. Barbara passed away in 2009,

* Kenya Espinosa, a Lawrence High School graduate who will be attending Salem State University to study psychology;

* Jack Sullivan, a Lawrence High School graduate who will be attending Merrimack College to study business;

* Elizabeth George, a Haverhill High School graduate who will be attending Massachusetts College of Liberal Arts to study education and political science.

Administrando el Campus: Libertad de Expresión

Por Lane Glenn, presidente
Northern Essex Community College

Traducción: Dalia Díaz

Cuando era niño, sabía que quería ser escritor.

Me inspiró mi maestra de cuarto grado, la Sra. Proctor, quien vio cierta capacidad creativa en mí y me animó a usarla, garabateando diarios, poemas y ensayos cortos. Incluso me dio un lápiz gigante que decía: "¡Soy un gran escritor!".

Uno de mis programas de televisión favoritos fue Lou Grant, un drama sobre el editor y reporteros del ficticio Los Angeles Tribune que trabajó día y noche para entender bien la historia. El espectáculo fue un vistazo a la vida personal y profesional de los periodistas que enfrentaron desafiantes problemas sociales de la década de 1970 como los derechos de los homosexuales, la pena capital y la proliferación nuclear; a la vez que revela algunos de los dilemas éticos que enfrentan los periodistas, como los conflictos de intereses, las fuentes de pago y el plagio.

Para cuando llegué a la escuela secundaria, había elegido mi futura carrera: quería hacer mi contribución al mundo como reportero de un periódico, como Lou Grant (pero con cabello).

Me convertí en el editor de mi periódico de la escuela secundaria, y reconociendo que gran parte de lo que aparece en la prensa es sobre malas noticias, comportamiento delictivo y tragedias, escribí una columna regular llamada "The Optimist's Corner" (La Esquina del Optimista), donde describí todas las cosas buenas que sucedían en mi escuela

Me las arreglé para conseguir un trabajo de medio tiempo como artista de maquetación en mi periódico local quincenal, el Midwest City Sun, cuando preparar un periódico significaba tallar una copia con cuchillos X-acto, encerarlo y artísticamente enyesarlo en hojas azules de gráficos alineados alrededor de anuncios de muebles, concesionarios de automóviles y tiendas de comestibles.

Uno de mis deberes como aspirante a periodista de diecisiete años en esa sala de redadas ahumada y tintada donde los periodistas que usaban viejas máquinas de escribir de Smith Corona trabajaban junto a fotógrafos, artistas gráficos y recepcionistas para sacar todas las noticias locales que se ajustaban a imprimir fue para producir algo que mis hijos nunca han visto: la Guía de TV, con listados locales para mis ciudades y pueblos del centro de Oklahoma.

Entendí desde temprana edad que el trabajo de un periodista es informar a la gente sobre asuntos grandes y pequeños, globales y locales, para que puedan tomar decisiones que van desde qué ponerse para trabajar ese día para el pronóstico de lluvia en la tarde y si el la película de la semana valió la pena quedarse hasta tarde; a cómo invertir sus ahorros para la jubilación, y qué candidato para un cargo público valió la pena su voto.

Teníamos una máquina especial en la sala de copias que se usaba para imprimir titulares en letras grandes en tiras de papel liso y mate. Un día, imprimí mi propia pancarta, una cita que había encontrado, atribuida al filósofo y escritor francés, Voltaire: "No estoy de acuerdo con lo que dice, pero defenderé hasta la muerte su derecho a decirlo".

Grabé la cita en la pared sobre mi propia máquina de escribir en casa.

Eso es lo que la libertad de expresión y la idea de una prensa libre y activa

significaron para mí cuando era adolescente en Oklahoma.

Todos estos recuerdos volvieron a mí el jueves pasado, cuando se corrió la voz sobre la masacre en la sala de redacción del diario Capital Gazette en Annapolis, Maryland, donde cinco escritores y empleados fueron asesinados y dos resultaron heridos por Jarrod Ramos, un pistolero desquiciado con una larga trayectoria de resentimiento contra el periódico.

Pensé en la Sra. Proctor, Lou Grant, mi consejera de periódicos de la escuela secundaria, la Sra. Bishop, el editor del Midwest City Sun, Ray Ansari (que parecía tener 102 años en ese momento, pero probablemente no más de 61, la misma edad del editor de la página editorial del Capital Gazette, Gerald Fischman, una de las víctimas de la semana pasada), y todas las personas con las que trabajé en la sala de redacción.

Luego pensé en el personal trabajador, atormentado y cada vez más reducido del Eagle-Tribune, el Daily News of Newburyport, Merrimack Valley Magazine, Rumbo y otras fuentes de medios locales que son mucho más vitales para nuestra forma de vida de lo que a menudo reconocemos o damos crédito.

Luego pensé en Norman Rockwell.

En 1943, en medio de su compromiso en la Segunda Guerra Mundial, el pintor e ilustrador estadounidense más conocido, Norman Rockwell, entregó a sus compatriotas una de sus obras más famosas: una serie de pinturas conocidas como Las cuatro libertades.

Inspirado por el discurso sobre El Estado de la Nación del Presidente Franklin Roosevelt "Las Cuatro Libertades", las pinturas de Rockwell ilustran, en su estilo característico Americano, "Libertad del Miedo", "Libertad de Deseo", "Libertad de Religión" y "Libertad de Expresión".

Fotografías enmarcadas de "Freedom of Speech", representando a un granjero de Vermont que se pone de pie para expresar su opinión en una reunión del pueblo, cuelgan sobre mi escritorio en casa y en el campus, como un recordatorio de este valor estadounidense.

En una era en que los límites a la libertad de expresión se ponen a prueba todos los días, los informes de noticias reales son criticados como "noticias falsas", los periodistas son tildados de "enemigos de la gente" y jóvenes escritores aspirantes, como yo lo fui una vez, ahora aparecen en los campus universitarios – incluso en lugares como NECC, donde The Observer, un periódico galardonado, dirigido por estudiantes – se pregunta si hay un futuro para la prensa libre, necesitamos el recordatorio de Rockwell más que nunca.

Cuando las Cuatro Libertades se dieron a conocer en 1943, el Saturday Evening Post encargó a cuatro autores que escribieran ensayos para acompañar cada ilustración en la revista.

Booth Tarkington escribió una parábola ficticia y de advertencia inspirada en Libertad de Expresión que imagina a un joven Adolf Hitler y Benito Mussolini reunidos en el Brenner Pass en 1912, donde conspiran para apoderarse de sus países al suprimir la libertad de expresión y "purgar" a sus enemigos.

Disfrutando de uvas, vino y queso, se lamentan de las naciones como Inglaterra y Estados Unidos, donde las personas crean

sus propios gobiernos, escuchan los puntos de vista de los demás y votan según sus conciencias, mientras conspiran para crear sociedades donde la disidencia es castigada y la gente vive con miedo.

"El habla es la expresión del pensamiento y la voluntad", observa el joven Hitler, "Por lo tanto, la libertad de expresión significa libertad del pueblo. Si evitas que expresen su voluntad en el habla, los encadenas, una monarquía absoluta. Por supuesto, hoy en día el que encadena a la gente se llama dictador".

El destino de América siempre ha sido ser un faro para el pensamiento libre, la libertad de expresión y la democracia libre; no es una nación para dictadores.

No menos un patriota estadounidense que Thomas Jefferson (que ciertamente tuvo sus batallas con los periódicos de su época) dijo una vez: "La base de que nuestros gobiernos sean la opinión de la gente, el primer objetivo debería ser mantenerlo en orden; y si me queda por decidir si deberíamos tener un gobierno sin periódicos o periódicos sin un gobierno, no debería dudar un momento para preferir este último".

La prensa libre no es el enemigo de la gente; es la voz de la gente, y amenazamos o ponemos en peligro esa voz a nuestro propio riesgo.

Este Día de la Independencia, lamento la pérdida de Rob Hiaasen, Wendi Winters, Gerald Fischman, John McNamara y Rebecca Smith, los periodistas caídos de



Capital Gazette.

Tengo esperanza de su seguridad y estoy agradecido por las voces, tanto como si estoy de acuerdo con ellas o no, con los periodistas locales en Merrimack Valley.

Animo a nuestros estudiantes que aspiran escribir a considerar estudiar comunicaciones, periodismo, ciencias políticas y otros campos que los prepararán para informar a las personas de sus comunidades sobre asuntos grandes y pequeños.

Y celebro las Cuatro Libertades, particularmente la Libertad de Expresión, que distingue a esta nación de aquellas que encadenan o son encadenados.

Fire victims / Víctimas de incendios

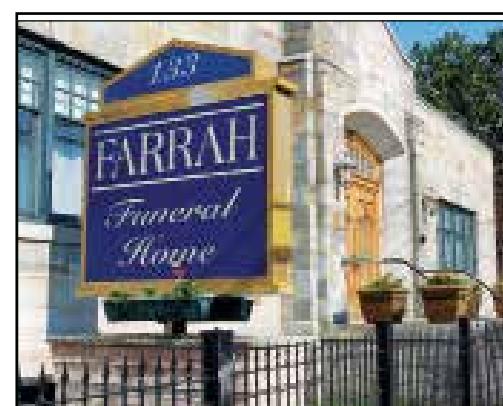
Please contact Heal Lawrence if you wish to make a contribution to the victims of the recent fires in Lawrence. The website has a list of donated items and things that are still needed.

Favor de ponerse en contacto con Heal Lawrence si desea hacer una contribución a las víctimas de los incendios recientes en Lawrence. El sitio en la internet tiene una lista de artículos que han sido donados y lo que todavía necesitan.

<http://heallawrence.org/>

heallawrence@aol.com

<https://www.facebook.com/heallawrence.mass>



137 Lawrence Street
Lawrence, MA 01841

(978)682.4060

Somos expertos en precios módicos y servicio de alta calidad.

La Primera Funeraria hispana sirviendo con esmero y satisfacción a la comunidad latinoamericana.

Brindamos servicio de asistencia social y enviamos el cuerpo a cualquier lugar incluyendo a Puerto Rico, la República Dominicana, Centro y Suramérica. También ofrecemos planes pagados con anticipación y estampas de recordatorios.

BY DALIA DÍAZ
daliadiaz@rumbonews.com

LÉALO EN ESPAÑOL EN LA PÁGINA 4

From My Corner

Commission on Disability

For a long time, I have feared that the Commission of Disability will be following the same fate as the Human Rights Commission. Mayor Dan Rivera was negligent appointing members to the Human Rights Commission resulting in a lack of quorum at their meetings which meant that they only met two or three times out of the twelve times a year they were supposed to meet. Frustrated by not being able to accomplish anything, they resigned one by one or simply didn't show up for meetings. Eventually, even the chairman resigned and everything stopped.

Check on the city's website and you will find that the information has not been updated in years. Probably Asdrovel Tejeda or Victor Jarvis are still getting complaints of human rights violations from the public. Not Annia Lembert because she has been dead since March of 2016 although her name continues to be listed as a board member.

The same for the Commission on Disability; all the members are listed there.

The history of neglect from the mayor towards the Commission on Disability goes back years. Beginning with a lawsuit against the City of Lawrence (which the city lost), came a court decree that mandated the city to comply and fix many listed ADA violations along with formalizing and funding the board as well as hiring a director to follow through and investigate issues as directed by the board. The city set a salary of \$25,000 which failed to attract experienced candidates with a bachelor's degree.

This Commission has never been funded even though the monies collected from handicap parking offenses are supposed to be allocated for their use. The fines for parking on a handicap space went up to \$300 which must be used to fund that board and for services for the disabled. They have never been told if that is being done, how



much money is there, or have been allocated a budget for their expenses.

There may be another possible lawsuit against the city. In September of 2016, the Department of Justice (DOJ) sent the city a list of repairs that should be done according to the Americans with Disabilities Act (ADA). In April of this year, the city received a visit from representatives of Secretary of State Galvin's office checking on the progress of violations only to find there were none and demanded that at least the problems found with the polling places must be completed before the September elections. They stated the city will receive stiff fines for non-compliance.

Then, it finally happened: Richard Rodriguez, Chairman of the Commission was dismissed from his duties. He received a nice letter from the mayor thanking him for his service but his appointment had expired last year and he was not reappointing him.

Truth be told, Attorney Rodriguez was a thorn on the side of Mayor Rivera. He kept pushing for laws to be obeyed and services to the disabled community to be rendered as mandated. He appeared many times before the City Council with little results because no matter what they decided, the mayor is really the one holding the purse strings, not



the council as they are made to believe.

The mayor had the option of allowing him to continue until a replacement is found or extend his appointment for another term – after all, there are presently five empty seats available. He should also appoint new members so they can function properly. The Commission could have up to nine board members; there are only four left.

I can't stop thinking that I may have been the cause of that decision. I attended their monthly meeting on June 25th and the mayor walked a few times across the hallway on the third floor looking down towards the office where the meeting was held on the second floor. The door was open and I was clearly visible. On June 28th, he sent Chairman Rodriguez the dismissal letter.

Rodriguez says he will continue to advocate for his constituency.

How to ruin a man's future

I don't like extremes and I'm a believer of "innocent until proven guilty." That's why it's difficult to understand why a woman's accusation of inappropriate behavior or even sexual abuse, could get a man fired from his job, lose his livelihood, his marriage and his reputation without an investigation to get to the truth.

Oh, I know there are pigs out there! Many of those accused deserved more than that. Take the case of Matt Lauer, "Today Show" on CBS. Two women complained to management about his sexual behavior and he was fired on the spot. Eventually, more women came forth detailing his wrongdoings through the years.

My question is, should those women suffered from his conduct all that time or did they have some other option?

The same happened with Harvey Weinstein in Hollywood. He is facing many

LETTERS TO THE EDITOR

RUMBO

315 Mt. Vernon St.
Lawrence MA 01843
Email: Rumbo@rumbonews.com

Letters must be less than 300 words in length. Please send a telephone number or email address by which we may confirm the sender.

years in jail after the testimony of dozens of women abused or raped by him. He deserves it because he was a powerful thug who could make stars by appearing in one of his movies. On the other hand, those starlets sold themselves knowingly. It has been widely understood that to achieve success in Tinseltown, that was often the price to pay. Now 20 or 30 years later they accused him of being the evil one.

This phenomenon is a consequence of the #MeToo movement responsible for making women aware that they do not have to continue being victimized. Women are waking up and speaking out when a man's behavior is inappropriate or sexual in nature. It happened in any time of work environment and most of the time, women seemed to choose to keep quiet afraid they won't be believed or fired. Those days, fortunately, are gone!

But there are certainly abuses in this cry for help, that's why companies should take the time to scrutinize the accusation and see if there's validity to the claim before affecting a man's character.

That is the case of MIT and Junot Diaz, a Dominican Pulitzer prize winning author who teaches at MIT and is editor at Boston Review.

Rejoicing that justice had prevailed in this case, I praised MIT and Boston Review for performing separate investigations over the assertion of a woman who said he forcibly kissed her. They expected many more accusers to come forth but it didn't happen. They concluded that they lacked the severity that was expressed by the #MeToo movement.

Hopefully, this will be the demise of this group of fanatics with no conscious.

Correction

I forgot to give credit to Richard Russell for the Habitat for Humanity pictures published last week. At least, I was able to fix it on the online version of Rumbo.

fb/david avocado wolfe

A brave snake saving a fish from drowning.

This is how the media reports the news these days.



Dorrance Publishing
Trusted by authors for nearly 100 years

We Want To Read Your Book

Currently reviewing manuscripts, from the traditional to avant garde, in all genres including:

Fiction • Nonfiction • Poetry • Religious
Children's • How-To

CALL NOW TO RECEIVE YOUR FREE AUTHOR'S GUIDE: 1-855-502-4410

Bank of America, Wells Fargo award first-time grants to Lazarus House

Grant money will help fund food programs and winter soup truck needs

Lazarus House Ministries is excited to announce grants received by two first-time funders, Bank of America and Wells Fargo. With each grant, each in the amount of \$10,000, the ministry will be able to continue providing life-saving and life-changing services to guests served by Lazarus House. Both funders chose to support Lazarus House to help the ministry respond to the unexpected growth in need.

Following the devastating Hurricane Maria, the city of Lawrence saw an influx of Puerto Ricans fleeing their disaster-torn country, traveling to friends or family in the Merrimack Valley region. Many had lost everything in the hurricane and the ministry was blessed to be able to open its doors even wider to welcome those in need. Eight months after the hurricane, people are still relocating to the area as recovery challenges continue.

All of the ministry's resources were stretched thin, especially food and finances. In response to these unexpected shortages, both Wells Fargo and Bank of America chose Lazarus House among their many grant applicants.

"We were truly able to save people's lives last winter," Lazarus House Food Coordinator Ken Campbell said. "These grants allowed us to give warm clothes and soup to people who otherwise would have

been freezing. Not being able to meet a basic need like food causes people to lose their dignity and respect. We gave people soup and clothing last winter, but these grants also allowed us to deliver respect and dignity to people in need."

With these grants, the ministry will continue to be able to offer hot meals and distribute groceries to more than 2,000 guests per week. Additionally, food-related needs at each of the ministry's transitional housing units and for its winter soup truck will be met through these grants. Last year's unusually cold nights required the Lazarus House soup kitchen to be open as overnight shelter for homeless men and women on 12 of the frigid nights. These grants will help Lazarus House defray the cost of service should the ministry face another cold snap next winter.

Lazarus House is thankful to both Bank of America and Wells Fargo for their generosity, and looks forward to continued relationships with each organization.

About Lazarus House: Lazarus House Ministries helps head of households and individuals living in poverty regain their dignity and become self-sufficient members of our community by offering emergency shelter, food and clothing to people in crisis and then providing transitional housing, advocacy, education and work preparation.

France takes on Bylli Crayone with a vinyl album release



Remember Vinyl Records?

Of course you do. Even much of today's generation is now familiar with vinyl records. Over the past several years they have made a huge comeback after fading away in the early 90s. Even Walmart and Target today are now carrying vinyl records once again.

So, we are bringing you local dance artist Bylli Crayone of Lawrence. He has independently recorded and released 5 studio albums throughout his 27 years in music. They have only been released on CD and digitally through iTunes, Amazon, etc. Until now.

Bylli Crayone's latest album 'GREEN -THE ALBUM' which was originally released in 2016 has been selected as a candidate for a vinyl record album release

through GZ Media in Paris, France. The release includes an Exclusive 'Vinyl Only' Remix to the song 'Dance Control'.

The album is out now and available as an import from France. You can currently purchase this record online at CrayoneMusic.com and BylliCrayone.com and for those who like to shop locally, you can also find it at Welfare Records in Haverhill, MA and at Bullmoose in Salem, NH.

In the coming weeks, it will also be available at various online retailers including FYE, Best Buy and Amazon.

The album 'GREEN' Can currently be purchased online at BylliCrayone.com and at CrayoneMusic.com

Follow Bylli Crayone's Social Media at @BylliCrayone on Twitter, Facebook and Instagram. (Verified Accounts)

Buon Giorno Good Morning Buenas Tardes

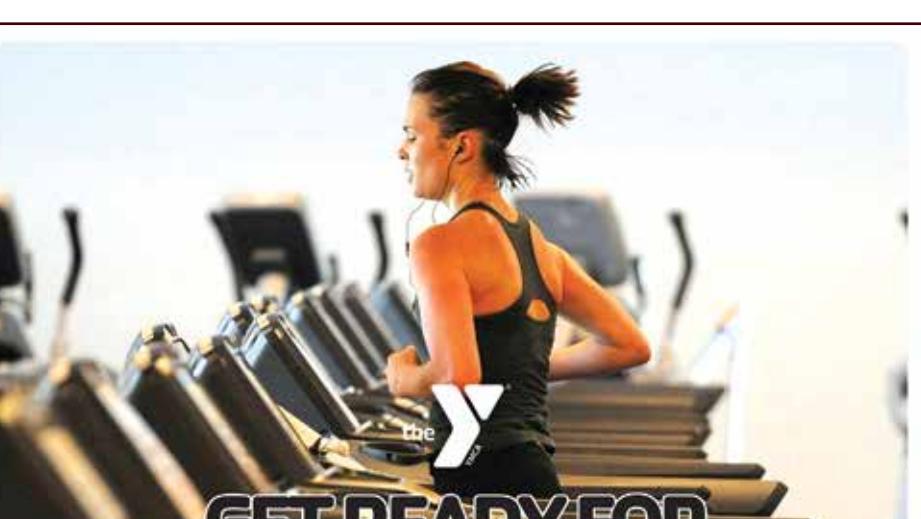
Every Sunday, beginning at 9AM to 11AM with Sicilian, Italian, English, Rock 'n Roll music and Así es Colombia.



Nunzio DiMarca and John Savastano

Now on WCEC 1490 AM

Celebrating 20 years bringing you two continuous hours of entertainment, news, interviews, music and fun.



GET READY FOR BIG CHANGES AT THE LAWRENCE YMCA WELLNESS CENTER

NEW...MORE...BETTER...CLEANER...SAFER!

BRAND NEW FITNESS EQUIPMENT

JULY 8TH!

For more information contact the Lawrence YMCA Welcome Center at 978-686-6190.



Lawrence Youth Soccer Prevalece al final del año en el Torneo de ECYSA

Por el entrenador Mentor, William Inirio y Mike Budrewicz

Al igual que España contra Portugal en la Copa del Mundo, el emparejamiento del campeonato ECYSA entre nuestro equipo local de Lawrence Thunder y el Manchester Thunder fue emocionante, mordaz y competitivo. Tal vez no tantos fanáticos, pero la pasión ciertamente rivalizó.

Después de haber bajado 1 gol en la mitad, el 6º grado de Lawrence Thunder se hizo cargo de los últimos 30 minutos de juego, con una decisiva racha de 4 goles para ganar 4-1. Al igual que el portugués Ronaldo, el Brandy de Lawrence trabajó arduamente para ganar un 'hat-trick' y su padre extático, incapaz de contenerse el domingo del día del padre, trató de correr al campo para felicitar a su hijo. (¡Lo aguantamos, por supuesto!)

Cuando sonó el silbato final, los niños



Entrenador/Coach Lucas Skalecki, with a player Noe.

"Accept responsibility for your life... It is you who will have to get you where you want to go, nobody else."

"Acepte la responsabilidad por su vida... Depende de usted llegar hasta donde aspira a llegar, nadie más."

- Les Brown

¡La Fundación Big Brother Big Sister necesita tu ayuda!

Si tienes ropa usada y pequeños artículos del hogar que ya no usas, dónalos para quienes si los necesitan. Llegaremos a tu puerta para recibir lo que puedas entregar.

Para programar una cita, llama al 1.800.483.5503 o visítanos en nuestra página web en internet: www.bbbsfoundation.org.

Lo que nos entregues ayudará a los niños locales que participan en nuestro programa de tutoría. Debes saber que tu donación es deducible de impuestos.

¡Gracias por tu apoyo!



Aubrey) lograron su puesto en los playoffs y ambos ganaron su juegos de torneo de primera ronda. Solo los 2 mejores equipos en cada grupo califican después de 8 juegos de la liga de primavera.

Los niños de 6º y 8º grado compiten en una de las divisiones más duras de la liga, con el Thunder superando a otros 32 equipos fuertes y hábiles. Su escuadrón comprometido tiene niños que provienen de varias escuelas y vecindarios diferentes en Lawrence. Muchos de estos niños tienen fútbol en su sangre, de varias comunidades de América Central.

El jugador del equipo Thunder, Rhandell, se unió a nosotros solo unos días después de que su familia se mudó a Lawrence desde Guatemala hace varios años. Su hermana mayor ha jugado para Beyond Soccer durante años y actualmente es jugadora de un equipo universitario y estudiante de Abbott en LHS. Algunos de nuestros otros jugadores contribuyen con

equipos de clubes locales, como Benfica y Seacoast, y jugarán todo el día si pudieran. Nosotros, por supuesto, promovemos y seguimos sus esfuerzos en el aula con el mismo enfoque.

Por último, vamos a decir un "adiós" muy agridulce a nuestro dedicado, trabajador y cuidadoso entrenador, mentor y amigo Lucas Skalecki, quien asistirá a Colorado College este otoño. Qué manera de culminar su carrera Beyond Soccer-Lawrence Youth Soccer.

Lista completa de jugadores y entrenadores: Entrenador Lucas Skalecki, Entrenador Sal Giuffrida, Entrenador Yanilo Durán, Noé Aguilar, Isaac Alarcón, Sebastián Arévalo, Kevin Bamaca, Jimmy Bano, Brandy Cardona, Rhandall Cartagena, David Chávez, Dhelvin Fuentes, Rodrigo García, Nicolás Giuffrida, Andy Guzmán, Steven López, Osvin Mérida, Erick Omarza, Kenneth Rodríguez, Alex Romero.

Lawrence Youth Soccer Prevails at Year-End ECYSA Tournament

By Coach Mentor, William Inirio & Mike Budrewicz

Like Spain vs. Portugal in the World Cup, the ECYSA championship matchup between our local Lawrence Thunder team and the Manchester Thunder was exciting, nail-biting and competitive! Perhaps not as many fans, but the passion certainly rivalled.

After being down 1 goal at half, the Grade 6 Lawrence Thunder took over the last 30 minutes of play, with a decisive 4 goal scoring streak to win 4-1. Like Portugal's Ronaldo, Lawrence's Brandy worked hard to earn a hat-trick and his ecstatic father, unable to contain himself on Father's Day Sunday, tried to rush onto the field to congratulate his young son. (We held him back, of course!)

When the final whistle blew, the kids raced, cheered, high-fived and hugged all the way to their all-star goalie. The cheering continued with parents, siblings, coaches and fans as each player received their individual medals during the championship celebration led by Essex county Youth Soccer President Gene Ricciardelli.

Gamesmanship was on display as both teams congratulated each other, recognized an opposing player for the sportsmanship award and posed together for a large group picture. Coach Lucas Skalecki was caught by surprise as his players soaked him from head to toe with their remaining water.

What an incredibly special and memorable day at the scenic Pingree School in South Hamilton, as the Thunder team's victory marked only the 2nd time a Lawrence team won the league and clinched a spot in the Massachusetts Tournament of Champions in Lancaster.

Winning during the 8-week Essex County Youth Soccer season is no small feat. The teams and towns are skilled and competitive and just qualifying for the tournament is difficult enough. This spring season we are very proud to share another first; Beyond Soccer-Lawrence had 3 teams

qualify for the end of year tournament.

In addition to the Grade 6 Thunder, the Grade 8 Strikers (coached by Dave Heckendorf and Rimmer Tjalsma) were undefeated at 8-0 and the girls Grade 6 Bulldogs (coached by Anne Lynch and Thomas Aubrey) clinched their playoff spot and both won their first-round tournament games. Only the 2 top teams in each bracket qualify after 8 spring league games.

The Grade 6 and Grade 8 boys compete in one of the toughest divisions in the league with the Thunder besting 32 other strong, skilled teams. Their committed squad fields kids that come from several different schools and neighborhoods in Lawrence. Many of these kids have soccer in their blood, from several Central American communities.

Thunder team player, Rhandell, joined us only days after his family moved to Lawrence from Guatemala several years ago. His older sister has played for Beyond Soccer for years and is currently a varsity player and Abbott student at LHS. Some of our other players contribute to local club teams, like Benfica and Seacoast and would play all day long if they could. We, of course, promote and follow their classroom efforts with equal focus.

Lastly, we will say a very bittersweet "goodbye" to our dedicated, hardworking, caring coach, mentor, and friend Lucas Skalecki, who will be attending Colorado College this fall. What a way to cap off his Beyond Soccer-Lawrence Youth Soccer career.

Full list of players and coaches: Coach Lucas Skalecki, Coach Sal Giuffrida, Coach Yanilo Durán, Noé Aguilar, Isaac Alarcón, Sebastian Arevalo, Kevin Bamaca, Jimmy Bano, Brandy Cardona, Rhandall Cartagena, David Chávez, Dhelvin Fuentes, Rodrigo García, Nicholas Giuffrida, Andy Guzman, Steven Lopez, Osvin Merida, Erick Omarza, Kenneth Rodriguez, Alex Romero.

Programa Smart Hoops en Merrimack Valley YMCA mantiene cuerpos y mentes activos este verano

Alrededor de 150 niños y niñas de Lawrence mantendrán sus cuerpos y mentes activos este verano gracias al programa Smart Hoops, que es ofrecido por Merrimack Valley YMCA en asociación con las Escuelas Públicas de Lawrence. El programa, que comenzó el 2 de julio, está diseñado para ofrecer una oportunidad única para que los adolescentes varones y niñas mejoren sus habilidades de baloncesto, se mantengan activos y enfocados en la importancia de lo académico durante el verano.

Los niños en los grados 6-8 son elegibles para el programa, que se llevará a cabo desde el 2 de julio hasta el 3 de agosto en la Lawrence Y. Trabajando estrechamente con el departamento escolar, los estudiantes reciben apoyo académico y enriquecimiento durante todo el programa. Cada mañana

se presentan académicos y oradores sobre temas como el respeto, el trabajo duro y la determinación, y las clínicas y juegos de habilidades de baloncesto se llevan a cabo cada tarde. Los miembros del equipo de baloncesto Lawrence Lancers ayudan en la cancha, sirviendo como mentores y entrenadores. La recompensa de los adolescentes por participar en Smart Hoops es una membresía de verano para la YMCA.

El director de Lawrence High School, Paul Neal, pronunció las palabras de apertura cuando el programa comenzó el lunes y les dijo a los niños que podían aprender mucho sobre la gratitud y la capacidad de recuperación del baloncesto. Les recordó que pueden hacer lo que quieran, siempre que reciban una educación.



www.rumbonews.com

the YMCA

ALMACÉN DE COMIDA DE FIN DE SEMANA PARA NIÑOS EN EDAD ESCOLAR

JUEVES 4:00 - 6:00PM

Para establecer una cita comuníquese con:
CATHY FLYNN
978-725-6681 ext. 121
cflynn@lawnymca.org



“Obstáculos son las cosas que una persona ve cuando no sigue su meta.”

“Obstacles are things a person sees when he takes his eyes off his goal.”

- E. Joseph Cossman

Smart Hoops Program at Merrimack Valley YMCA Keeps Bodies and Minds Active This Summer

About 150 Lawrence boys and girls will keep their bodies and minds active this summer thanks to the Smart Hoops program, which is offered by the Merrimack Valley YMCA in partnership with the Lawrence Public Schools. The program, which began on July 2nd, is designed to offer a unique opportunity for teenage girls and boys to improve their basketball skills, keep active and stay focused on the importance of academics during the summer.

Children in grades 6-8 are eligible for the program, which will take place from July 2nd to August 3rd at the Lawrence Y. Working closely with the school department, the students are provided academic support and enrichment throughout the program. Each

morning features academics and speakers on topics such as respect, hard work, and determination and basketball skills clinics and games are held each afternoon. Members of the Lawrence Lancers basketball team help out on the court, serving as mentors and coaches. The teens' reward for participating in Smart Hoops is a summer membership to the YMCA.

Lawrence High School Principal Paul Neal gave opening remarks as the program got underway on Monday, telling the kids they can learn a lot about gratitude and resilience from the game of basketball. He reminded them they can do anything they want, as long as they get an education.



CALENDARIO | CALENDAR OF EVENTS

Groups/Events at Nashua Library

Afterthoughts

This book group usually meets on the first Tuesday of the month at 7 p.m. in the Large Meeting Room. Reference librarians lead the discussions.

6/5: "The Colour of Magic" by Terry Pratchett

If you need copies of the books, call (603) 589-4611 or email reference@nashualibrary.org.

Let the Spirit Seize You at Gospel Concert

The Nashua Public Library welcomes the Bullock Brothers gospel group to its Summer Concerts on the Plaza series on Thursday, July 12, at 7 p.m.

Gospel singing is a family tradition for the Bullock Brothers. "Singing Walter" Bullock traveled the Revival Circle in North Carolina in the first half of the 20th century. In 1950 his six sons formed the Bullock Brothers gospel group and continued in their father's footsteps. Two of these brothers, Richard and George, and their own children comprise today's group.

Let the spirit seize you at this free outdoor concert on the Library Plaza. In the event of rain, it will move indoors to the library's Chandler Memorial Wing.

Upcoming concerts in the series

Future concerts in the library's outdoor series include:

July 19: Jay Psaros—singer/songwriter

July 26: The Nick Goumas Jazz Quartet

August 2: Blue Suede Boppers—retro rock 'n' roll

All performances begin at 7 p.m. and are free and open to the public. The series is sponsored by the Friends of the Nashua Public Library and the Bloomfield Trust.

July 18 Bach's Lunch Concert Is a Family Affair

Music-lovers of all ages are invited to the Nashua Public Library on Wednesday, July 18, at 12 noon for a concert by the North Winds Quintet.

Every family has some unconventional relatives, and the woodwind family of instruments is no exception. The North Winds musicians are eager to acquaint young and old with some of them, including a consort of recorders, "the lonely fipple," alto flute, English horn, bass clarinet, and contrabassoon.

The concert is sponsored by the Moses Hunt Fund.

Future performances in the library's Bach's Lunch series include:

July 25: Bloom/Leighton Duo—flute and guitar

Catch an Emerging Star at Library Concert

Listen to the original music of Boston-based singer/songwriter Jay Psaros at the Nashua Public Library on Thursday, July 19, at 7 p.m.

Jay Psaros believes that music, like any art, must be created through a lifestyle dedicated to the craft. He has completely immersed himself in the industry: writing songs, producing records for himself and

others, touring the country performing, and sharing the stage with acts such as Eddie Money, Rick Springfield, The Mavericks, Donavan Frankenreiter, Boz Scaggs, Tower of Power, Ziggy Marley, Three Dog Night, Rusted Root, and many more.

Join the Party for Your Favorite Wizard

Come celebrate the birthday of literature's favorite boy wizard! On Tuesday, July 31, from 4 p.m. to 8 p.m. at the Nashua Public Library, enjoy Harry Potter entertainment: movies, escape rooms, games, and snacks. Make your own wand and even get sorted into your own house.

The party, which is free and open to the public, is for all age groups. Registration is not required.

Summer Craft Classes for Adults

Since the theme of the Adult Summer Reading program this year is "Libraries Rock!" the Nashua Public Library has planned a couple of "rocking" craft classes for adults:

On Tuesday, July 17, at 7 p.m., learn to make a set of unique coasters you can use to entertain on the patio or around the pool. Made from limestone tiles, they can be customized with rubber stamps and waterproof ink. See a sample at tinyurl.com/tilecoaster.

On Tuesday, August 7, at 7 p.m. we'll fashion aromatherapy necklaces from porous lava rocks, infusing them with drops of essential oil so you can carry the scent with you all day. See a sample at tinyurl.com/lavanecklace.

No registration is required; classes are free and open to the first 16 people who arrive. Bring a friend and make it a night out!

Win prizes in library summer reading challenge

No matter how old you are, you can join a Nashua Public Library summer reading program.

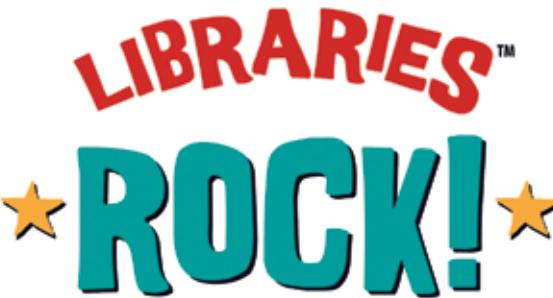
This year's "Libraries Rock!" programs let readers challenge themselves to earn raffle tickets and prizes as they read.

"Children who don't read during summer vacation fall behind when school starts in the fall," said Assistant Library Director Jenn Hosking. "This decline in their reading abilities increases as they get older. The library wants to help parents maintain their children's skills by motivating kids to read every day." Summer reading programs do just that. And they're available for all ages, to make reading a family affair.

You can start logging your books on June 23, but go to one of these web pages to register now:

- tinyurl.com/babysr2018
- tinyurl.com/kidsr2018
- tinyurl.com/teensr2018
- tinyurl.com/adultsr2018

If you're registering for a family, click "Enter Family Management Portal" on these pages. If you have questions, call the library at (603) 589-4600.



Guitar and Flute Duo to Perform at Nashua Library

Let the chamber music of the Bloom/Leighton Duo transport you to the salons of Vienna, Paris, and São Paulo at the Nashua Public Library's Bach's Lunch concert, Wednesday, July 25, at 12 noon.

Peter H. Bloom, flute, and Mark Leighton, guitar, have been acclaimed for stellar musicianship and vibrant performances. The concert will include the spectacular "Grand Duo for Flute and Guitar" by Mauro Giuliani, Prelude No. 1 by Heitor Villa-Lobos, the exuberant "Entr'Acte" by Jacques Ibert, and the lyrical "Auf dem Wasser zu singen" (Boating Song) by Franz Schubert.

The concert is sponsored by the Moses Hunt Fund. Future performances in the series include:

August 1: Seven Times Salt—Shakespearian music

August 8: Festival Chamber Players—woodwinds

August 15: Amadi and Debby Azikiwe—strings and piano



All performances are held in the library's newly renovated Chandler Memorial Wing. They begin at 12 noon, last approximately one hour, and are free, open to the public, and suggested for ages 5 and up.

The library is located at 2 Court Street, Nashua. For directions and parking information go to nashualibrary.org/visit/directions. For other information contact Carol at carol.eyman@nashualibrary.org or (603) 589-4610.

Swing to Jazz with Nick Goumas on Library Plaza

The Nick Goumas Quartet, featuring Geraldine Bergonzi on vocals and piano, will perform in the Nashua Public Library Summer Concerts on the Plaza series on Thursday, July 26, at 7 p.m.

Saxophonist Nick Goumas has developed his own mature, imaginative style, performing with energy, feeling, and musical integrity. Drawing on the Great American Songbook as well as today's jazz standards, Goumas has a post-bebop, contemporary, straight-ahead style and a rhythmic and harmonic sense that generates exciting improvisation.

Joining Nick and Geraldine are Barry Smith on acoustic bass and Jack Diefendorf on drums.

The library is located at 2 Court Street. Visit nashualibrary.org/visit/directions for



directions and parking information. For other information, contact Carol at carol.eyman@nashualibrary.org or (603) 589-4610.

The Merrimack Valley Immigrant & Education Center

The former Asian Center at 439 South Union St., building 2, Level B, Lawrence, MA 01843 is enrolling students for an intensive ESOL (English for Speakers of Other Languages).

The classes will meet on Tuesdays and Thursdays either from 9 AM to 11:30 AM or 6 PM to 8:30 PM.

Class fee is \$50. Call 978-683-7316 for more information.

CALENDARIO | CALENDAR OF EVENTS

Convención Anual de los Testigos de Jehová

Los Testigos de Jehová de Boston, Lawrence, Lowell, Lynn, Portland, Providence y todo el Este de Nueva Inglaterra estarán reunidos en el Tsongas Center de Lowell celebrando su asamblea anual. El programa será presentado en español del 6 al 8 de julio y en inglés del 15 al 17 de junio y el 20 al 22 de julio. El tema de la asamblea, "¡Sea Valiente!" es muy apropiado para estos días.

Es la primera vez que los Testigos de Jehová celebran una asamblea de tres días en español en la ciudad de Lowell. El programa consta de 54 presentaciones que incluyen discursos, audio dramas, entrevistas y videos. El material que se presentará estará enfocado en ejemplos de valor tanto de tiempos bíblicos como modernos, además de información práctica para ayudar a los asistentes a mostrar valor en sus vidas.

Adicionalmente, el último día de asamblea se presentará la película titulada "La historia de Jonás, una lección de valentía y compasión". Cada día, tanto por la mañana como por la tarde el programa empezará con un video musical preparado especialmente para esta asamblea.

"Cuando vemos las noticias, nos damos cuenta que personas de todas las edades se están enfrentando a más temores y ansiedades que nunca antes", dice John Cummings, el coordinador del comité de asamblea, "Se necesita valor para enfrentarse a estas presiones. Invitamos a todos a beneficiarse del consejo práctico que contiene la Biblia en nuestra asamblea anual".

Esperan recibir unas 5,100 personas, Testigos del área están participando en una camaña regional para invitar al público en general para que asistan a este programa gratuito.

La misma invitation que están haciendo a los Testigos de Jehová para que asistan a la convención "¡Sea Valiente!" que tendrá lugar en 180 países.

Jehovah's Witnesses Annual Convention

Jehovah's Witnesses from Boston, Lawrence, Lowell, Lynn, Portland, Providence and throughout eastern New England will be gathering at Lowell's Tsongas Center for their annual convention. The program will be presented in Spanish on July 6-8 and in English on July 20-22. The convention theme is very appropriate for the times, "Be Courageous!"

The three-day program is the Witnesses' first Spanish-language convention for Lowell and consists of 54 presentations that will include talks, audio dramas, interviews, and short videos. The material presented will focus on Biblical and present day examples of courage and also provide practical information for audience members to show Godly courage in their lives.

Additionally, a feature film entitled "The Story of Jonah—A Lesson in Courage and Mercy" will be shown on the final day of the convention program. Each day, the morning and afternoon sessions will be introduced by music videos prepared specifically for the convention.

"When you look at the news today, you can clearly see that people of all ages are dealing with more anxieties and fears than ever before," said John Cummings. "It takes courage to face these pressures. We welcome everyone to this year's convention to benefit from the practical advice that's contained in the Bible."

Prior to the three-day convention expected to attract 5,100 attendees, Witnesses in the area are participating in a regional campaign to invite the general public to attend the free programs.

The same invitation work is being done by Jehovah's Witnesses worldwide prior to the "Be Courageous!" conventions held in 180 countries.

Pensar es el trabajo más difícil que existe. Quizá esa sea la razón por la que haya tan pocas personas que lo practiquen.

Thinking is the hardest work there is. Perhaps that is why there are so few people who practice it.

- Henry Ford

SUDOKU (Respuestas/Answers pg 23)

1			5	9				
9		8	6	7				
6					3			
	5		8	4	9			
2	3							
					6			
		3		4				
7			8					
4	2				5			

It's easy
finding

Rumbo

(978) 794-5360

Groundwork Farmers Markets Mercado Agrícola

July 6th - October 27th
10:00 am — 3:00 pm



Wednesdays
Miércoles

Campagnone North Common
(across from Senior Center
155 Haverhill St.)
Lawrence

Fridays
Viernes

254 Broadway
(Rt. 28 - next to Methuen
Federal Credit Union)
Methuen

Saturdays
Sábados

Sullivan Park (Rt. 114)
(Intersection of North Parish
Rd. & Winthrop Ave.)
Lawrence

We Accept / Aceptamos

Cash, Debit, Credit, EBT/SNAP/Food Stamps, WIC,
Senior Coupons, Holy Family Hospital Farmers Market Vouchers

For more information / Para más información
info@groundworklawrence.org - (978) 974-0770
groundworklawrence.org/farmersmarket



Bank of America



Rumbo

"The only disability in life is a bad attitude."

"La única discapacidad en la vida es una mala actitud."

- Scott Hamilton

ESCOLA DE TEATRO INFANTIL
MAESTRO SALVADOR PÉREZ MARTÍNEZ

ESCOLA DE MÚSICA Y CANTO MARIANA CARTER
LAWRENCE, MA

978-885-1842

**Merrimack Valley YMCA
Golf Tournament**

Monday July 23rd • Haverhill Country Club
12:00 Lunch & Registration
1:00 Shotgun Start
Dinner Following Play



the 

CALENDARIO | CALENDAR OF EVENTS

\$20 PER WEEK

LAWRENCE SPORTS LEADERSHIP ACADEMY

SAVE THE DATE

*Monday-Friday, 8:30am – 3:00pm
August 6 - August 10, 2018
@ Lawrence High School Athletic Complex*

New Camp Schedule! Longer Days

Learn. Commit. Achieve. Our mission is to provide Lawrence students with an affordable, high-level sports academy over the summer that combines multiple sports, fitness training, nutrition education, team-building and motivational speakers, so they can find inspiration, learn new skills, commit to their sports and fitness goals, and achieve as leaders in their schools and communities.

SPORTS BEING OFFERED

- TENNIS
- SOCER
- BASKETBALL
- VOLLEYBALL
- FIELD HOCKEY
- BASEBALL
- TRACK & FIELD

LSLA is open to the first 300 Lawrence students, entering grades 8 - 12.

www.lawrencesportsleadershipacademy.com

LSLA is a collaborative effort of BEYOND SOCCER, DEMENTIA CARE

\$20 POR SEMANA

LAWRENCE SPORTS LEADERSHIP ACADEMY

AGUARDA LA FECHA

*LUNES A VIERNES 8:30AM – 3:00PM
6 de AGOSTO – 10 de AGOSTO, 2018
@ Lawrence High School Athletic Complex*

*Nuevo horario de campamento
Días más largos*

Aprender. Comprometer. Adquirir. Nuestra misión es proveer a los estudiantes de Lawrence con un programa divertido y competitivo durante el Verano con el campamento de deportes que combinan rapidez y entrenamiento de agilidad, educación nutricional y actividades en equipo que los ayudan a aprender liderazgo y nuevas técnicas, se comprometen al deporte y educación física, adquieren liderazgo en sus escuelas y comunidades.

DEPORTES QUE SE OFRECEN

- TENIS
- FÚTBOL
- BASQUETBOL
- VOLEIBOL
- HOCKEY SOBRE HIERBA
- BÉISBOL
- EL ATLETISMO

LSLA está abierto para los primeros 300 estudiantes de las escuelas de Lawrence, entrando a los grados 8-12. Registro están disponibles en la página de internet o en LHS

www.lawrencesportsleadershipacademy.com

LSLA is a collaborative effort of BEYOND SOCCER, DEMENTIA CARE

READ PREVIOUS EDITIONS OF RUMBO ON OUR WEBSITE RUMBONEWS.COM

OPEN STUDIOS

BLOCK PARTY

SATURDAY, JULY 14
1-4PM | 50 ISLAND ST, LAWRENCE

ACTIVITIES. ART. MUSIC AND FUN INSIDE AND OUT!



**STUDIO ARTISTS | GUEST VENDORS | MUSIC
FOOD | FAMILY ACTIVITIES | COMMUNITY GALLERY**

NEON AUDIO | TOP MATCH STUDIO | SEVEN LABYRINTH DESIGN | GHETTO SONSHINE
GLORY SCENT | DEY CLOUD | LESLIE COTTRILL MONDS | MICHAEL BLUWEISS MUSIC
SANDRA RIVERA ART & CRAFT SUPPLIES | BAG LADY GOODS | 3 BLIND MICE ART
MOVIMIENTO STUDIO | PROGRESS CLOTHING | SAGE & BONES

Vendor Registration: tinyurl.com/mandstudiostudio | Questions: sabrina@progressclothing.org

Jose Bugzy Martinez (Coach)
Daisy Martinez (owner)


USA BOXING

Phone: 978-747-6558
Mobile: 978-303-5298
250 Canal Street
Lawrence, MA 01841
canalstreetgym@yahoo.com

Canal Street Gym

Greenbelt Hosts 11th Annual Run for the Hills July 14th in Hamilton

Part of the 2018 North Shore Endurance Trail Series sponsored by New England Running Company and Salomon

Greenbelt, Essex County's land trust, invites runners of all levels to the 11th running of its popular trail run through the beautiful wooded hills of the Pingree Reservation on Saturday morning, July 14th. The Pingree School, 537 Highland Street, in South Hamilton will serve as the base camp for the 5K and 10K races, both of which begin at 9am.

The 10K race is part of the 2018 North Shore Endurance Trail Series sponsored by New England Running Company and Salomon. With races in the series ranging from a 10K to a marathon over a variety of terrain, runners of all ability levels will

experience the full gamut of racing on the North Shore. Proceeds from the races help support non-profits on the North Shore.

The popular Run for the Hills, hosted by Greenbelt, is the second race in the series. Runners can preview the course map and pre-register online at egca.org/events until noon on Thursday, July 12. Participants may also register on race day at Pingree, one hour ahead of the race start time.

Greenbelt is delighted to participate in the North Shore Endurance Trail Series, and welcomes trail runners to enjoy more of their conserved properties across Essex County throughout the year.

TRUE PHOTO STUDIO
By Dario Arias
BODAS
BAUTISMOS
CUMPLEAÑOS
MODELOS
FOTOS FAMILIARES
FOTOS PARA PASAPORTES

406 Essex Street
Lawrence, MA 01840

Tel. (978) 975-3656

CENTRAL

TAXI/LIVERY SERVICE

978-475-6555

**\$4.00 LOCAL
HASTA 3
PERSONAS**

Airport Service \$50.00
Viaje cómodo y seguro

Más barato que UBER

Servicio local y larga distancia
Buscamos choferes

Arcadia DIGITAL PRINTING Galería y Artística ENMARCAMOS CUADROS 978-390-4081

Todo Tipo de Impresos Business Cards • Postcards • Brochures • Menus
Banners • Stickers • Calendarios y más...!
225 Broadway • Suite 104 • Methuen, MA • 978.390.4081

CLASIFICADOS | CLASSIFIEDS

DISADVANTAGED BUSINESS ENTERPRISE GOAL FOR FISCAL YEAR 2019 -2021

In accordance with the provisions of 49 CFR, Part 26, the Merrimack Valley Regional Transit Authority (MVRTA) is announcing its Disadvantaged Business Enterprise Program goal of 31.9%. This goal is for the period of October 1, 2018 – September 30, 2021.

The goal and methodology are available for review for thirty (30) days following the publication of this notice by contacting staff@mvrta.com. Comments on this goal will be accepted for thirty (30) days following the publication of this notice. These comments should be sent to:

Merrimack Valley Regional Transit Authority
85 Railroad Avenue
Haverhill, Massachusetts 01835
Joseph J. Costanzo, Administrator

*¿Busca trabajo?
iAdecco está contratando!
Tenemos posiciones en manufactura con 3 turnos disponibles.
Para más información, favor de llamar al
978.256.5244*

Lawrence High School Graduates of 2010 through 2012

The Library received a large amount of LHS yearbooks (2010 and 2012) from the high school. They are giving them away. If interested, please contact Louise Sandberg in the Main Library, at 51 Lawrence St.

SUDOKU Respuestas/Answers

1	8	2	3	4	5	7	9	6
9	3	4	8	6	7	5	1	2
5	6	7	9	1	2	8	3	4
6	1	5	7	8	4	9	2	3
8	2	3	5	9	6	1	4	7
7	4	9	1	2	3	6	8	5
2	5	8	6	3	9	4	7	1
3	7	1	4	5	8	2	6	9
4	9	6	2	7	1	3	5	8

Es facil encontrar a Rumbo
(978) 794-5360
Rumbo@Rumbonews.com



METHUEN AFFORDABLE HOUSING

1 Four Bedroom Renovated SFH

Price: \$224,700

494 Howe Street, Methuen

**MAX ALLOWABLE
INCOME 80% of AMI**

1-\$50,350	5-\$77,700
2-\$57,550	6-\$83,450
3-\$64,750	7-\$89,200
4-\$71,900	8-\$94,950

Units by Lottery/Assets to \$75,000

For Info and Application:

Pick Up: Methuen City Hall, Community Development Office and Nevins Lib.

Phone: (978) 456-8388

Email: lotteryinfo@mcohousingservices.com

First Time Homebuyers



Application available online at:
www.mcohousingservices.com



Key is currently seeking an Outreach & Tracking Caseworker to work with both male and female adolescents and their families who live in the Merrimack Valley area and North Shore areas of Massachusetts. Hourly wage is \$15.90. Bi-lingual candidates are highly desirable.

Qualifications: The Outreach & Tracking Caseworker (OTCW) is an hourly paid position REQUIRING:

- Bachelors degree in a human services related field (i.e. psychology, sociology, criminal justice, human development, human services, etc.) and a minimum of one year direct care experience (part-time, volunteer and internship experience is applicable)
- Must be 21 years of age or older
- Possess a valid state drivers license; and have a legally registered and insured car for work use
- The ability to work a varied and rotating schedule including days, evenings and weekend shifts
- Strong written and verbal communication skills
- Ability to work independently and on a team
- Strong interpersonal skills

Responsibilities: The Outreach & Tracking Caseworker (OTCW) works independently as part of the regional treatment team, establishing open communication and support with co-workers. The OTCW is directly responsible to oversee and execute services for clients and families referred by the MA Department of Children & Families. Due to the nature of the work and clients' needs, the OTCW position requires a 45 hour work week including some evenings, weekends and holidays.

The Key Program is a private, non-profit human services agency whose mission is to assist at-risk and court-involved children/adolescents and their families to develop positive life skills so they may pursue productive and rewarding lives. Key works in conjunction with the MA Department of Children & Families (DCF), MA Department of Youth Services (DYS), the MA Department of Mental Health (DMH) and the RI Department of Children, Youth & Families (DCYF) and is an agency provider of both community-based outreach services and residential treatment programming.

Interested candidates should send their resume and cover letter to mbailey@key.org.

All qualified applicants will receive consideration for employment without regard to their race or color, religion, sex, sexual orientation, gender identity or expression, disability, age, country of ancestral origin, or veteran status.

LETTERS TO THE EDITOR

RUMBO
315 Mt. Vernon St.
Lawrence MA 01843-3206
Email: rumbo@rumbonews.com

Letters must be less than 300 words in length.
Please send a telephone number or email address by which we may confirm the sender.



We Welcome MassHealth for Children & Adults

Aceptamos MassHealth para niños y adultos

- We welcome most dental insurance plans including MEDICAID MassHealth/ Commonwealth Care and PPOs
Aceptamos la mayoría de seguros privados y Medicaid-MassHealth/Commonwealth Care y PPOs
- General Dentistry for Children & Adults
Servicio dental general para niños y adultos
- Walk-Ins Welcome
Lo atendemos sin cita

- Open Saturdays and Evenings
Abrimos los Sábados y de noche
- Emergencies Admitted Same Day
Atendemos emergencias el mismo dia
- For the kids: Video Games, Kids' Theater, Indoor Kids' Playground
Video juegos, Cine para niños, Area de juegos

MASSEALTH NOW COVERS
Fillings, Dentures and More for adults!
Mass Health ahora cubre todas las dentaduras completas y parciales y rellenos para adultos!
Llámenos ahora!



Dr. Sameera Hussain DMD and Assoc.



Call for an Appointment
TODAY!

978.683.2200

Hablamos Español

DENTAL dReams

dentistry for KIDS and ADULTS

700 Essex Street - Lawrence

In the Essex Plaza Shopping Center, Next to Market Basket Supermarket
En la Essex Plaza Shopping Center, Al lado de Market Basket Supermarket

New Patients
Oferta Introducción
\$145
Adults & Children
Adultos & Niños

Includes: Exam, x-rays, consultation
Incluye: Examen, rayos-x y consulta



30% Off All DENTAL PROCEDURES
Descuento en todos los trabajos dentales

Patient FINANCING available
Financiamiento disponible